

**AMERICAN ASSOCIATION  
OF  
TEACHERS OF FRENCH**

*83<sup>e</sup> Congrès annuel  
Sheraton Society Hill*



**PHILADELPHIE**



*du 4 au 7 juillet 2010*

***"La Diversité francophone:  
passé, présent, futur"***

# Table des Matières

|  |    |
|--|----|
| Remerciements .....  | 3  |
| Lettre du maire de Philadelphie .....  | 4  |
| Lettre du gouverneur de Pennsylvanie .....   | 5  |
| Présentation du congrès .....  | 6  |
| Sponsors .....   | 7  |
| Conseil d'administration de l'AATF .....   | 8  |
| Commissions nationales de l'AATF .....   | 12 |
| Horaire du congrès .....   | 13 |
| Sessions d'honneur .....   | 14 |
| Points forts du congrès .....  | 15 |
| Sessions d'exposants .....   | 16 |
| Ateliers .....   | 18 |
| Excursions pré-congrès .....   | 18 |
| Plan des salles de réunion .....   | 19 |
| Séance d'ouverture .....   | 20 |
| Programme  |    |
| dimanche 4 juillet .....   | 21 |
| lundi 5 juillet .....  | 26 |
| Séance plénière de l'Ambassadeur .....   | 38 |
| mardi 6 juillet .....  | 40 |
| mercredi 7 juillet .....   | 54 |
| Excursions post-congrès .....  | 58 |
| Lauréate de l' <i>ISE Language Matters Award 2010</i> .....                          | 59 |
| Lauréats de l' <i>AATF Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award 2010</i> ..... | 59 |
| Lauréats de l' <i>AATF Contest Administrator of the Year 2010</i> .....              | 60 |
| Lauréat de l' <i>AATF Outstanding Administrator Award 2010</i> .....                 | 61 |
| Lauréate de l' <i>AATF Outstanding Chapter Officer Award 2010</i> .....              | 61 |
| Plan du salon des expositions .....  | 62 |
| Liste des exposants .....  | 63 |
| Index des sujets des interventions .....   | 65 |
| Index des intervenants .....   | 66 |
| Publicités (voir la liste complète des annonceurs à la page 73) .....                | 67 |
| Thèmes du congrès .....  | 69 |
| Tableau des sessions .....   | 71 |
| Liste des annonceurs .....   | 73 |

## Congrès de l'AATF

2002 Boston  
2003 Martinique  
2004 Atlanta  
2005 Quebec City  
2006 Milwaukee  
2007 Baton Rouge  
2008 Liège  
2009 San Jose  
2010 Philadelphia  
2011 Montréal  
2012 Chicago

# Remerciements

L'AATF exprime sa profonde reconnaissance aux personnes et aux organismes suivants qui ont contribué au succès de notre quatre-vingt-troisième congrès annuel à Philadelphie.

Sans leur aide et leur soutien précieux, nous n'aurions jamais pu mener à bien l'organisation de ce congrès.

## Les Sponsors

Service culturel de l'Ambassade de France aux USA,  
Beach Lloyd Publishers, LLC,  
Centre de la Francophonie des Amériques,  
Outlook International,  
CERAN Lingua,  
Intercultural Student Experiences,  
Concordia Language Villages,  
Webster University (MO),  
et nos remerciements aussi à

**Brock Brady**, *Peace Corps, President, Teachers of English to Speakers of Other Languages*

**David Brennick**, *President, Canadian Parents for French, Cap Breton-Victoria Regional School Board (Nova Scotia),*

**J. David Edwards**, *Executive Director, Joint National Committee for Languages/ National Council for Languages and International Studies,*

**Brian Kennelly**, *Cal Poly, San Luis Obispo (CA),*

**Felino Martínez Álvarez**, <sup>ℋ</sup> *Alliance française de la Havane, Association des Linguistes de Cuba,*

**Manfred Overmann**, *Université des Sciences éducatives de Ludwigsburg (Allemagne),*

**Marie-Simone Pavlovich**, *Northwestern University (IL),*

**Catherine Pétilion**, <sup>ℋ</sup> *Attachée de Coopération éducative à l'Ambassade de France aux USA,*

**Michel Robitaille**, <sup>ℋ</sup> *Président-directeur général du Centre de la Francophonie des Amériques,*

**Adam Steg**, <sup>ℋ</sup> *Attaché audiovisuel au Consulat de France à la Nouvelle Orléans,*

**Frédéric Tremblay**, *Ministère des Relations internationales du Québec,*

**Son Excellence Pierre Vimont**, <sup>ℋ</sup> *Ambassadeur de France.*

Nous remercions vivement le Comité local, sous la présidence de **Soeur Mary Helen Kashuba**, *Chestnut Hill College, Vice-Présidente de l'AATF,* **Barbara Barnett**, *Agnes Irwin School,* **Alice Cataldi**, *University of Delaware, Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen-Atlantique,* **Kathy Clark**, *Immaculata University,* **Elaine Danford**, *Strath Haven High School,* **Rita Davis**, *Agnes Irwin School,* **Dianne Goddard**, *Villa Maria Academy,* **Monique Laird**, *Mongomery Country Community College, Alliance française de Philadelphie,* **Susan Ledieu**, *Holy Child Academy,* **Rochelle Ostroff-Weinberg**, *Friends' Central School,* **Loreta Perthes**, *Immaculata University,* **Joanne Silver**, *Beach Lloyd Publishers,* **Emily Wagner**, *Germantown Academy,* et **Susan Zeager**, *Wissahickon, School District (retired).*

L'AATF offre également sa reconnaissance au personnel du bureau national de l'AATF: **Darla Phoenix** et **Amy Hanson**.



## CITY OF PHILADELPHIA

MICHAEL A. NUTTER  
Mayor

July 4, 2010

Dear Friends:

Bienvenue! It is my pleasure to welcome you to the 83<sup>rd</sup> annual convention for the American Association of Teachers of French.

Founded in 1927 as the largest association of French teachers in the world, the American Association of Teachers of French (AATF) is committed to the education and advancement of instructors of the French language in the United States.

While your conventions normally occur in French-speaking areas, we are proud that you chose Philadelphia for this year's convention. As you may know, one of the City of Philadelphia's official Sister Cities is Aix-en-Provence in France and our city celebrates the French culture through our many arts and history endeavors.

Best wishes for an enjoyable convention and much continued success.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Michael A. Nutter".

Michael A. Nutter  
Mayor



COMMONWEALTH OF PENNSYLVANIA  
OFFICE OF THE GOVERNOR  
HARRISBURG

THE GOVERNOR

**GREETINGS:**

It gives me great pleasure to join with The American Association of Teachers of French Philadelphia Chapter in welcoming everyone gathered in Philadelphia for the 83<sup>rd</sup> annual Conference.

This conference will serve as an opportunity to meet with other French teachers, and provide presentations and information on new and practical applications in French language education.

I am grateful for AATF's unwavering dedication to promoting the highest level of excellence in French language education and supporting the efforts of your members to advance their knowledge and expertise. It is this passion for educating our youth on the importance of learning other languages and cultures that will continue making a positive impact for generations to come.

During your visit to Philadelphia, I hope you will take the time to enjoy everything this exciting city has to offer—from its numerous cultural and scenic treasures to its fine dining and gracious hospitality. A short distance from your event you will find icons of our proud American heritage—the Liberty Bell, Independence Hall, and the National Constitution Center, to name a few. There is something for everyone in this great city, and we welcome you to make many new memories here at the crossroads of big city excitement and hometown hospitality.

As Governor and on behalf of all Pennsylvanians, I welcome everyone in attendance to the 2010 AATF Conference. I offer my best wishes for a productive, successful conference and great success in the coming year.

A handwritten signature in black ink that reads "Edward G. Rendell".

EDWARD G. RENDELL  
Governor  
July 4-7, 2010

**American Association of Teachers of French  
Publisher of the French Review**



Présidente, Ann Sunderland  
2911 A Cedar Crest Drive  
Independence, MO 64057

Fax: 816-795-8805

E-mail: [mmesunderland@frenchteachers.org]

Secrétaire générale, Jayne Abrate  
AATF, Mailcode 4510  
Southern Illinois University  
Carbondale, IL 62901

Fax: 618-453-5733

E-mail: [abrate@siu.edu]

le 1<sup>er</sup> juin 2010

Chères/chers Congressistes,

Nous sommes très heureuses de vous accueillir cette année à Philadelphie. Comme vous pourrez le constater, nous vous avons préparé un programme de grande qualité où vous trouverez des interventions sur tous les aspects de l'enseignement et de la promotion du français. Nous tenons à exprimer notre profonde gratitude aux membres du comité local, présidé par Soeur Mary Helen Kashuba, Vice-Présidente de l'AATF, qui ont travaillé inlassablement pour nous aider à réaliser ce congrès. Nous saluons Son Excellence Pierre Vimont, Ambassadeur de France, Monsieur Frédéric Tremblay, Conseiller aux Affaires éducatives, Direction Amérique du Nord au ministère des Relations internationales du Québec; Monsieur Michel Robitaille, Président-directeur général du Centre de la Francophonie des Amériques à Québec; Madame Catherine Pétilon, Attachée de coopération éducative à l'Ambassade de France aux États-Unis; ainsi que les autres représentants des gouvernements français, québécois, belge et suisse qui nous apportent leur soutien depuis bien des années.

Nous aimerions remercier Monsieur Brock Brady, Président de l'association *Teachers of English to Speakers of Other Languages* et représentant du Corps de la Paix, Monsieur David Brennick, *Cape Breton-Victoria Regional School Board* (Nouvelle Écosse) et Président de *Canadian Parents for French*, Monsieur J. David Edwards, Secrétaire général du *Joint National Committee for Languages/National Council for Languages and International Studies* dont l'AATF est membre fondateur, qui ont accepté de participer à la séance plénière pour nous parler de nouveaux partenariats essentiels pour la survie et la réussite des programmes de français. Le Centre de la Francophonie des Amériques a organisé une table ronde à l'intention des congressistes, intitulée «Parcourir la francophonie des Amériques: des outils pédagogiques destinés aux professeurs de français », avec la participation de Monsieur Michel Robitaille, Madame Myriam El Yamani, auteure et présidente, Maison internationale du conte de Montréal, et Madame Janine Tougas, auteure du Manitoba

Nous voudrions souligner la participation d'éminents chercheurs tels que Monsieur Manfred Overmann, de l'Université des Sciences éducatives de Ludwigsburg (Allemagne); et Monsieur Felino Martínez, de l'Alliance française de La Havane (Cuba). Enfin, nous témoignons notre reconnaissance aux organismes et associations qui ont bien voulu exposer et parrainer certaines activités. Nous vous invitons d'ailleurs à visiter les stands des exposants qui vous proposeront des documents susceptibles de vous intéresser.

Nous vous rappelons qu'à l'occasion de ce congrès, la *French Review* a consacré son numéro spécial de mai 2010 à l'Algérie/France.

Nous vous souhaitons, à toutes et à tous, un excellent congrès!

*Ann Sunderland*

*Jayne Abrate*

# Sponsors du congrès

## Beach Lloyd Publishers, LLC

P.O. Box 2183  
Southeastern, PA 19399-2183  
Téléphone: 610-407-0130  
Télécopieur: 775-254-0633  
Courriel: beachlloyd@erols.com  
Web: www.beachlloyd.com



## Cultural Service of the French Embassy

4101 Reservoir Road NW  
Washington, DC 20007  
Téléphone: (202) 944-6052  
Télécopieur: (202) 944-6043  
Courriel: catherine.petillon@diplomatie.gouv.fr  
Web: www.frenchculture.org



## Centre de la Francophonie des Amériques

2, Côte de la Fabrique  
C.P. 110, succ. Haute-Ville  
Québec (QC) G1R 4M8  
Téléphone: (418) 646-3227  
Télécopieur: (418) 646-3232  
Web:  
www.francephoniedesameriques.com



## Outlook International

235 Garth Rd, Suite D-2D  
Scarsdale, NY 10583  
Téléphone: 914-725-2663  
Télécopieur: 914-472-9420  
Courriel: outlkinfo1@aol.com  
Web: www.outlook-international.com



## CERAN Lingua US

3614 Wade Street  
Los Angeles, CA 90066  
Téléphone: (866) 72-CERAN  
Courriel: charlotte.neve@ceran-us.com  
Web: www.ceran.com/us



## Intercultural Student Experiences

11000 West 78<sup>th</sup> Street, #303  
Eden Prairie, MN 55344  
Telephone: (952) 941-2200  
Télécopieur: (952) 941-4600  
Courriel: holly@isemn.net  
Web: www.isemn.net



## Concordia Language Villages

Address: 901 8<sup>th</sup> Street South  
Moorhead, MN 56562  
Téléphone: (218) 299-3092  
Télécopieur: (218) 299-3807  
Courriel: clv@cord.edu  
Web:  
www.concordialanguagevillages.com



## JNCL-NCLIS

JNCL-NCLIS is comprised of more than 60 associations of language professionals who have joined together to develop and lobby for language policy issues. The member organizations of the Joint National Committee for Languages (JNCL) and the National Council for Languages and International Studies (NCLIS) are united in their belief that all Americans must have the opportunity to learn and use English and at least one other language.

Language and international education are clearly in the public interest. Knowledge of other languages increases intellectual abilities and provides a window of understanding to other cultures. Language education and international studies lack adequate support and recognition as essential components of today's school curriculum. Only with language competence can Americans hope to conduct effective trade policy, expand international trade, ensure the integrity of national defense, enhance international communication, and develop a truly broad-based education for all citizens. [www.languagepolicy.org]

## 2010 AATF Executive Council



President **Ann Sunderland** (M.A. University of California Santa Barbara) taught at Truman High School (MO) for 30 years. She has served as President of the Foreign Language Association of Missouri and as AATF Regional Representative and Vice-President. She is currently President of the *Alliance française* de Kansas City. She is also Advertising Manager for the *French Review*. Ann is especially interested in *la Francophonie*. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [mme.sunderland@frenchteachers.org]

cial issues, education) with a secondary interest in Quebec. E-mail: [koop@unt.edu]



Vice-President **William Thompson** (Ph.D. Cornell) is also Past-President and National French Contest Administrator of the Tennessee Chapter. He has participated actively in local and national AATF activities, including developing a CD resource for teaching business French for the Commission on French for Business and Economic Purposes. He is currently Assistant Dean for the College of Arts and Sciences at the University of Memphis. He is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [wjthmpsn@memphis.edu]

Executive Director since 1997, taught at the university level in Missouri for 15 years and has presented and published widely on French culture and cultural pedagogy, *Québécois* culture and literature, and the use of technology and the World Wide Web in the French classroom. She is an *Officier dans l'Ordre des Palmes académiques* and a *Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres*, and the 2006 recipient of the ACTFL Nelson Brooks Award for Excellence in the Teaching of Culture. E-mail: [abrate@siu.edu]

**Jayne Abrate** (Ph.D. Purdue), Executive Director since 1997, taught at the university level in Missouri for 15 years and has presented and published widely on French culture and cultural pedagogy, *Québécois* culture and literature, and the use of technology and the World Wide Web in the French classroom. She is an *Officier dans l'Ordre des Palmes académiques* and a *Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres*, and the 2006 recipient of the ACTFL Nelson Brooks Award for Excellence in the Teaching of Culture. E-mail: [abrate@siu.edu]



**Steven Daniell** (Ph.D. Illinois) was recently elected Vice-President. He spent a year as an *assistant d'anglais* as well as a summer at *Université Laval*. He served as the Alabama National French Contest Administrator 1997-2009, winning the Administrator of the Year Award (2002), and has also served as Chapter President. He recently became Dean of the School of Arts and Letters at Texas Wesleyan University. E-mail: [sdaniell@txwes.edu]



Past-President **Marie-Christine Koop** (Ph.D. Michigan State) is Professor and Department Chair at the University of North Texas. She serves as Chair of the Commission on Cultural Competence and Review Editor for Society and Culture of the *French Review*. She is an *Officier dans l'Ordre des Palmes académiques* and the recipient of the 1999 ACTFL Nelson Brooks Award for excellence in the teaching of culture. She is a specialist on contemporary France (so-

Vice-President **Sister Mary Helen Kashuba** (DML, Middlebury) is Professor of French and Russian at Chestnut Hill College, Philadelphia, PA, where she has taught for many years. She has published the history of the College and is the author of numerous professional articles, presentations, and book reviews. She has been National French Contest Administrator for the Philadelphia Chapter since



cial issues, education) with a secondary interest in Quebec. E-mail: [koop@unt.edu]

8



1978 and has been active in the AATF, ACTFL, the Northeast Conference, and several other associations. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [kashubam@chc.edu]



Before moving to the U.S., the new Editor in Chief of the *French Review* **Edward Ousselin** (Ph.D., Ohio State University) taught French at the *Institut de Touraine* (Tours). He now teaches French film and culture at Western

Washington University. A frequent contributor to the *French Review*, he has served since 2005 as Review Editor for Creative Works. He is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [ousselin@wwu.edu]

**Michel Gueldry** (Ph.D., *Université de Toulouse*), new Managing Editor of the *French Review*, is Professor of French and European Studies at the Monterey Institute of International Studies (CA). He is the author or editor of four books and has published many articles on language teaching, French civilization, culture, and European studies. E-mail: [michel.gueldry@miis.edu]



**Jane Black Goepper**, Editor of the *National Bulletin* for more than 20 years, has taught French at the high school and university levels. She has taught literature, civilization, courses in foreign language

methods and curriculum, supervised field experience, student teachers as well as having served as mentor and cooperating teacher for student teachers. She is an *Officier dans l'Ordre des Palmes*

*académiques*. E-mail: [jbg@fuse.net]



**Lisa Narug**, Director of the National French Contest, has been involved with *Le Grand Concours* since 1991 when she "temporarily" filled in as National Chair of Awards. She has served as National Chair for Computer Operations and Assistant Director. She has a de-

gree from the University of Illinois and worked at AATF National Headquarters for 6 years. She worked at various non-profit associations before returning as Contest Director. E-mail: [legrandconcours@sbcglobal.net]

Region I (New England) Representative Joyce Beckwith (MAT-Harvard) is Director of Foreign Languages for Wilmington, MA Public Schools. A Past-President of the Eastern Massachusetts Chapter and of MaFLA, she now serves as Chapter Treasurer, Assistant Editor of Pedagogy for the *French Review*, and Co-Chair of the Commission for the Promotion of French. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques*, a member of the AMOPA National Board of Directors, and a recipient of MaFLA's Distinguished Service Award. E-mail: [jbeckwith@wilmington.k12.ma.us]



**Abbe Guillet** (Goucher College, Columbia University), new Region II (New York & New Jersey) Representative, has been teaching since 1988 at C.W. Baker High School in Baldwinsville, NY. She has also taught English at the *Lycée français de New York* and in Versailles. She has

been active in her local foreign language association, served two terms on the

board of the New York State Association of Foreign Language Teachers, and was honored to receive the Ruth E. Wasley Distinguished Teacher Award. She has also served as President and Vice-President of the AATF Central New York Chapter. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [anguillet@yahoo.fr]



**Alice Cataldi**, Region III (Mid-Atlantic) Representative, was born in Israel of Armenian parents and grew up in a multicultural environment. She received degrees from the College of Saint Rose and the University of Connecticut. She has taught at the high school and university levels and has served as chapter president. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [acataldi@udel.edu]

New Region IV (Southeast) Representative **Catherine Daniélou** (Ph.D. Michigan State) is Associate Professor and Associate Dean at the University of Alabama at Birmingham. She specializes in 17<sup>th</sup>-century French literature and also likes to teach advanced grammar, French history, and contemporary French culture. She has been active with state language teaching organizations and enjoys working with K-12 teachers in immersion workshop settings. E-mail: [danielou@uab.edu]



**Randa Duvick** (Ph.D. University of Chicago), Region V (East Central) Representative, has been at Valparaiso University since 1986. She has chaired the Department of Foreign Languages and Literatures as well as an interdisciplinary major. She has written and presented on topics, such as 19<sup>th</sup>-century literature, in-

terdisciplinary collaborations, and the history of a French-Canadian fur trader in the Upper Midwest. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [randa.duvick@valpo.edu].

Region VI (West Central) Representative **Gregg Siewert** (Ph.D. University of Iowa) is Professor of French at Truman State University (MO). He has been an active participant and presenter in AATF conventions and won the *Dictée* contest at the 2005 Quebec Convention. He has received two NEH summer fellowships and is a Past-President of the Foreign Language Association of Missouri. E-mail: [gsiewert@truman.edu]



**Jacqueline Thomas**, (Ph.D. Texas A&M University) Region VII (South Central) Representative, is a Regents Professor of French at Texas A&M University-Kingsville. She is the author of the testing programs that accompany *Rendez-vous*, *Vis-à-Vis*, and *Débuts*. She has been President and Vice-President of both the Central Texas AATF Chapter and the *Alliance française de Corpus Christi*. She recently became an AP reader. E-mail: [j-thomas@tamuk.edu]

Region VIII (Southwest) Representative **Anne Jensen** (M.A. Stanford) teaches French at Gunn High School (CA). She recently served as President of the Northern California AATF Chapter and was a representative of the California Language Teachers Association. She has been named California Foreign Language Teacher of the Year as well as receiving many other awards. E-mail: [annejensen@att.net]



♣ National Board Certified Teacher



New Region IX (Northwest) Representative **Ann Williams** (Ph.D. Northwestern) also has a *Diplôme d'Études approfondies* from the *Université Lyon II*. She is currently professor of French at Metropolitan State College of Denver

where she teaches courses in language, literature, and culture. She regularly presents at conferences and writes on contemporary French culture, and she has co-authored four college-level French textbooks. E-mail: [gascona@mscd.edu].

## *The World Speaks French*

The World Speaks French campaign is part of the French Language Initiative. Begun in 2006 as a joint project of the Embassy of France in the U.S. and the AATF, the goal of the campaign is to support and preserve the teaching of French in the U.S. Working with a professional advertising agency, we have developed materials and strategies for promoting French at all levels.

Materials available include:

- Web site: [www.theworldspeaksfrench.org](http://www.theworldspeaksfrench.org)
- 6 full-color print ads (available on the Web site)
- poster of one of the ads (more to follow)
- postcards designed to send to decision-makers
- pencils
- pocket folders
- stickers

Thus far, more than \$200,000 has been spent on this campaign, and we are seeking funding sources to advertise more extensively.

We continue to work with all associations, agencies, and individuals interested in the promotion of French to expand this campaign.

## *AATF Materials*

### **PROMOTION OF FRENCH**

**NEW!** *Guide des Fables de La Fontaine:* activities at a variety of levels for using the Fables illustrated on the National French Week poster.

**NEW!** *Cuisiner et apprendre le français:* 34 classic French recipes in English and In French with activities, exercises, and reading texts. 178 pp.

**NEW!** *Making Global Connections Using French Language and Culture,* manual produced by the Commission on Student Standards. 187 pp.

*Parlez-vous...? Posters:* This series of six color posters promotes French on the theme *Parlez-vous...?* The six themes include *cuisine, histoire, civilisation, sports, science, français*. Includes 123-page study guide organized according to the six themes.

*L'Année en français: Un Calendrier perpétuel.* A project of the AATF FLES\* Commission revised and expanded. Every day marked by the birth or death of a famous person or by some other event. Complete index. Teacher's Guide. Designed for Francophiles of all ages.

*La Vie des mots:* Collection of columns from the *French Review* with "Mots chassés" activities from the *National Bulletin*.

*Color Notecards:* Newly-reprinted with four new designs, 12 notecards with envelopes featuring 6 different color designs from winners of AATF Poster Contests; blank inside.

*Color Postcards:* Sets of 10 postcards on 6 different themes: (1) Paris, (2) Provence, (3) French Cathedrals, (4) French Châteaux, (5) Quebec, and (6) Martinique. Each set includes a teacher's guide.

### **PROMOTIONAL FLYERS**

*French by the Numbers* highlights with facts and figures the importance of French in the world.

*French is Not a "Foreign" Language* illustrates the close connections between English and French.

*Why French FLES\*?* Newly revised, includes comments from parents, teachers, and administrators on the value of FLES\* instruction.

*Help Wanted: Encourage Students to Learn French* targets high school guidance counselors.

To see these and other materials, visit the AATF Exhibit Booth.

Convention attendees can receive a **15% discount** on most AATF materials ordered and paid for during the convention. Stop by the AATF exhibit booth to place your order. Prices will increase soon.

# Commission de l'AATF



**Commission on Advocacy**  
**Robert "Tennessee Bob" Peckham, Chair**

Modern Foreign Languages  
University of Tennessee  
Martin, TN 38237  
E-mail: [bobp@utm.edu]



**Dolliann Hurtig, Co-Chair**  
Foreign Languages  
Louisiana Tech University  
P.O. Box 3086  
Ruston, LA 71212  
E-mail: [dhurtig@latech.edu]

**Commission on Articulation**  
**Suzanne Hendrickson, Chair**

Dept. of Foreign Languages  
Univ. of Missouri-St. Louis  
One University Boulevard  
St. Louis, MO 63121-4400  
E-mail: [hendricksonr@umsl.edu]



**Commission on High Schools**  
**Brenda Benzin, Chair**

824 Delaware Road  
Kenmore, NY 14223-1236  
E-mail: [bbenzin@aol.com]



**Commission on Middle Schools**

**Janel Lafond-Paquin, Chair**

Rogers High School  
15 Wickham Road  
Newport, RI 02840  
E-mail:  
[madamep51@hotmail.com]



**Commission on Community Colleges**

**Denise McCracken, Chair**  
St. Charles County Community College  
4601 Mid Rivers Mall Drive  
St. Peters, MO 63376  
E-mail: [dmccracken@stchas.edu]

**Commission on Student Standards**

**Rebecca Fox, Chair**  
George Mason University  
4400 University Drive  
Fairfax, VA 22030-4444  
E-mail: [rfox@gmu.edu]



**Commission on Cultural Competence**  
**Marie-Christine Koop, Chair**

Dept. of Foreign Languages  
University of North Texas  
P.O. Box 311127  
Denton, TX 76203-1127  
E-mail: [koop@unt.edu]



**Commission on Professional Teacher Standards**

**Susan Colville-Hall, Chair**  
University of Akron  
Akron, OH 44325-4205  
E-mail: [colvill@uakron.edu]



**Commission on FLES\***  
**Harriet Saxon, Chair**

21 Carlton Place  
Rutherford, NJ 07070  
E-mail: [hdparis20@aol.com]

**Commission on Telematics & New Technologies**  
**Lara Lomicka Anderson, Chair**

809 Humanities Office Building  
University of South Carolina  
Columbia, SC 29208  
E-mail: [lomicka@sc.edu]



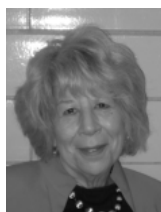
**Commission on French for Business and Economic Purposes**

**Eileen Angelini, Chair**  
Canisius College  
2001 Main Street  
Buffalo, NY 14208-1098  
E-mail: [eileen.angelini@canisius.edu]



**Commission on Universities**  
**Patricia Cummins, Chair**

School of World Studies  
Virginia Commonwealth University  
P.O. Box 842021  
Richmond, VA 23284-2021  
E-mail: [pcummins@vcu.edu]



**Commission for the Promotion of French**

**Joyce Beckwith, Co-Chair**  
Wilmington High School  
Wilmington, MA 01887  
E-mail: [jbeckwith@wilmington.k12.ma.us]

# 83<sup>ème</sup> Congrès annuel de l'AATF

## Horaire du congrès

### vendredi 2 juillet

8h30-16h00 **Réunion du Conseil d'administration** de l'AATF (Salle: Franklin)

### samedi 3 juillet

9h30-11h00 **Tour de Philadelphie** (Voir descriptif à la page 18)

15h00-22h45 **Excursion pré-congrès: Visite de Longwood Gardens** (Voir descriptif à la page 18)

8h30-16h00 **Réunion du Conseil d'administration** de l'AATF (Salle: Franklin)

19h00-21h00 **Ouverture des inscriptions** (Ballroom Foyer)

### dimanche 4 juillet

8h00-16h00 **Ouverture des inscriptions** (Ballroom Foyer)

9h00-11h30 **Séance d'ouverture** (Ballroom A) (Voir descriptif à la page 20)

12h00-14h00 **Réception de bienvenue** (Hamilton) (pré-inscription obligatoire) (Voir descriptif à la page 15)

14h00-16h15 **Sessions et ateliers** (Voir descriptif à la page 21)

16h00-19h00 **Ouverture des expositions et Réception d'ouverture** du congrès (Society Hill Ballroom), cosponsorisée par l'AATF et le Service culturel de l'ambassade de France



### lundi 5 juillet

7h00-8h30 **Réunion des Administrateurs du Grand Concours** (Reynolds)

8h00-16h00 **Ouverture des inscriptions** (Ballroom Foyer)

8h00-16h00 **Ouverture des expositions** (Society Hill Ballroom)

8h30-10h15 **Sessions**

10h15-11h00 **Pause-café / Visite des expositions** (Society Hill Ballroom) sponsorisé par Outlook International



11h00-12h00 **Sessions**

12h00-14h00 **Visite des expositions / Pause déjeuner** (Society Hill Ballroom)

12h00-14h00 **Déjeuner** du personnel de la *French Review* (par invitation)

13h00-13h45 **Dictée** (Cook)

14h00-15h15 **Sessions**

15h15-16h00 **Visite des expositions / Pause-café** (Society Hill Ballroom)

16h00-17h00 **Intervention de l'Ambassadeur** (Salle: Hamilton)

17h00-18h30 **Walking Tour of Philadelphia** (Voir descriptif à la page 37)

19h00 **Dîner des Palmes académiques** (par invitation, pré-inscription obligatoire)

19h00 **Soirée restaurant** (pré-inscription obligatoire. Voir descriptif à la page 37)

### mardi 6 juillet

7h30-8h30 **Réunion des sponsors de la Société honoraire de français** (Whitpen)

9h00-16h00 **Ouverture des inscriptions** (Ballroom Foyer)

9h00-12h00 **Ouverture des expositions** (Society Hill Ballroom)

9h00-10h15 **Sessions**

10h15-11h00 **Visite des expositions / Pause-café / Tombola** (Society Hill Ballroom)

11h00-12h15 **Sessions**

12h15-13h30 **Pause déjeuner**

12h15-13h30 **Déjeuner des Présidents des Commissions** (par invitation) (Penn Boardroom)

13h30-16h00 **Sessions**

14h00-17h00 **Assemblée des délégués** de l'AATF (Hamilton)

19h00-22h30 **Dîner de gala suivi d'un concert** (Society Hill Ballroom A) (pré-inscription obligatoire) (Voir descriptif à la page 53)

### mercredi 7 juillet

8h30-11h30 **Ouverture des inscriptions** (Ballroom Foyer)

8h30-11h30 **Sessions et atelier**

13h00-17h00 **Excursion post-congrès: Barnes Museum** (Voir descriptif à la page 58)

13h00-18h00 **Excursion post-congrès: Nemours Gardens** (Voir descriptif à la page 58)

### jeudi 8 juillet

7h30-22h30 **Excursion post-congrès: New York City** (Voir descriptif à la page 58)

# Sessions d'honneur

dimanche 4 juillet, 14h-16h15  
Salle: Cook

## **E110: Parcourir la francophonie des Amériques: des outils pédagogiques destinés aux professeurs de français**

*Intervenants: Michel Robitaille,<sup>Ph</sup> président-directeur général, Centre de la francophonie des Amériques, Myriam El Yamani, auteure et présidente, Maison internationale du conte de Montréal, Janine Tougas, auteure du Manitoba*

Saviez-vous qu'il y a quelque 30 millions de personnes qui parlent français dans les Amériques? Qu'aux États-Unis, vous êtes plus de 10 millions de francophones et francophiles? Le Centre de la francophonie des Amériques offre de nombreux programmes et concours destinés aux professeurs de français. Cet atelier vous les fera découvrir. C'est une invitation à parcourir le continent américain et à rencontrer les auteures qui vous parleront de leurs ouvrages et des ateliers pédagogiques qu'elles offrent. Tirage: les personnes présentes à cet atelier participeront au tirage d'une francothèque (livres, CD et DVD) d'une valeur de 300\$ qui sera attribuée à la fin de l'atelier.

lundi 5 juillet, 8h30-9h30  
Salle: Society Hill Ballroom A1

## **S211: Présentation d'un module multimédia consacré à la Francophonie**

*Intervenant: Manfred Overmann, Université des Sciences éducatives de Ludwigsburg (Allemagne)*

Notre site consacré à la Francophonie a pour objectif de vous proposer un scénario d'apprentissage multimédia et des dossiers pédagogiques téléchargeables en jetant un regard documenté et didactisé sur le passé, le présent et l'avenir de la Francophonie afin d'élargir les dispositifs et les outils pour les cours.

lundi 5 juillet, 11h-12h  
Salle: Society Hill Ballroom A1

## **S231: Présentation du site portail du professeur de FLE**

*Intervenant: Manfred Overmann,*

*Université des Sciences éducatives de Ludwigsburg (Allemagne)*

L'intervenant proposera une banque de données et des cours multimédia prêts à l'emploi dans tous les domaines de l'enseignement du FLE/S. Site: [http://www.ph-ludwigsburg.de/html/2b-frnz\\_s01/overmann/baf4/index.htm](http://www.ph-ludwigsburg.de/html/2b-frnz_s01/overmann/baf4/index.htm)

lundi 5 juillet, 11h-12h  
Salle: Flower

## **S234: Languages and the National Interest**

*Intervenant: J. David Edwards, Executive Director, Joint National Committee for Languages/National Council for Languages and International Studies*

The presenter will talk about the role of the 60 member organizations of JNCL/NCLIS in shaping language policy at the national level and in lobbying for increased federal support for the study of languages at all levels. Current legislation pending in Congress regarding languages will be discussed as well as initiatives in the Department of Defense for promoting language acquisition.

lundi 5 juillet, 14h-15h15  
Salle: Frampton

## **S248: Comment envisager les cours de français sur objectifs spécifiques: l'exemple du tourisme**

*Intervenant: Felino Martinez,<sup>Ph</sup> EAEHT / Alliance française de La Havane, Association des Linguistes de Cuba*

Il s'agit d'expliquer la stratégie mise au point par une équipe de chercheurs français du CRAPEL (Université de Nancy) et cubains de l'École des Hautes Études d'Hôtellerie et Tourisme de La Havane dans le but de créer un programme pour la formation accélérée en français des professionnels du tourisme. À la suite des travaux, une nouvelle méthode modulaire a surgi: «Vacances cubaines», basée sur l'analyse des besoins professionnels, la construction de modules d'apprentissage et des modules d'enseignement, l'autonomie de l'apprentissage et le traitement prioritaire des aspects socio-culturels.

# Points forts du congrès

dimanche 4 juillet, 12h00-14h00  
Salle: Hamilton

## Réception de bienvenue

This Welcome Event has become a popular feature of our convention. Members can meet for lunch to discuss the keynote session and to meet others attending from their region. Monsieur Michel Robitaille, *président-directeur général du Centre de la francophonie des Amériques*, will speak to attendees and announce some new initiatives. (Buffet reception included in registration for attendees, \$45 for spouses and guests; preregistration required for spouses and guests).



historicsites/Historic\_Sites\_in\_Philadelphia\_PA.htm

lundi 5 juillet, 16h00-17h00  
Salle: Hamilton

## Discours de l'Ambassadeur

L'AATF a le grand honneur d'accueillir Son Excellence Pierre Vimont, Ambassadeur de France aux USA pour une séance plénière où il s'adressera à tous les professeurs de français qui contribuent au rayonnement du français dans le monde et créent chaque année de nouveaux francophones et francophiles.



lundi 5 juillet, 19h00

## Restaurant Evening

Join groups of fellow AATF members for dinner at one of these two fine restaurants. (\$45, pre-registration required, spouses and guests welcome)

La Crêperie is a small restaurant located in the heart of the French quarter in Center City Philadelphia that serves fine, authentic, savory, and sweet crêpes. The décor is French with an exotic accent. The ambiance is cheerful, friendly, and most of the staff speak French. A short taxi ride from the hotel.

Bistrot La Minette is the realization of Chef Peter Woolsey's dream, to create a restaurant that would share his love of the authentic bistrot experience with Philadelphians. French speaking wait staff. Menu includes 3 courses + wine.

*Note: The Palmes académiques dinner will also take place on Monday, July 5.*

samedi 4 juillet, 19h00  
Salle: Society Hill Ballroom A

## Dîner de gala

Join us as we honor the achievements of our members during 2010. Buffet dinner followed by a concert by Claudia Beecham (voir descriptif page 53). Buffet Menu: Tomato or bean salad, prime rib, chicken or catfish, pastry selection.; \$75 per person, cash bar (Spouses and guests welcome; preregistration required).

dimanche 4 juillet, 16h00-19h00  
Salle: Society Hill Ballroom

## Réception Ouverture des expositions



Le salon d'expositions s'ouvrira avec une réception co-sponsorisée par l'AATF et par le Service culturel de l'ambassade de France à Washington. Venez fêter le premier jour du congrès et voir tout ce que les exposants ont à vous proposer. Visitez la Page des exposants sur notre site.



lundi 5 juillet, 13h00-13h45  
Salle: Cook

## Dictée

Marie-Simone Pavlovich, membre de l'AATF et finaliste aux Trophées de la langue française de Bernard Pivot, organisera une dictée pour les congressistes. Venez tester vos connaissances. Prix à gagner.

lundi 5 juillet, 17h00-18h30

## Walking Tour of Historic Philadelphia

Entitled "Franklin's Footsteps," the Walking Tour of historic Philadelphia lasts 90 min. It will be conducted in English. (\$15, pre-registration required). For more information visit [www.gophila.com](http://www.gophila.com) or <http://Philadelphia.about.com/od/>



## Sessions d'exposants

dimanche 4 juillet, 14h-15h  
Salle: Society Hill Ballroom A2

### **E112: Les 10 Raisons principales de voyager avec vos élèves**

Intervenantes: **Anca Coleman** et **Holly Kuisle**, *Intercultural Student Experiences*

Les intervenantes révéleront les bénéfices des programmes éducatifs à l'étranger et la manière dont ils peuvent changer la vie des élèves. À part le côté touristique, nos programmes offrent un séjour en famille d'accueil, donnant aux élèves la vraie dimension d'une immersion linguistique et culturelle dans un autre pays.

dimanche 4 juillet, 14h-15h  
Salle: Bromley

### **E115: Talking Dice: Let's Get Talking**

Intervenante: **Anna-Chiara Swaine**, *Tralco*

A taster session introducing a unique and creative way of using pictorial dice to teach language skills to any age and ability. Combining visual and oral practice *Talking Dice* really helps the learning process and aids long term retention. The workshop will touch on the versatility of these classroom tools and give ideas for a number of different ways *Talking Dice* can be made to fit into your current lessons to enhance learning, without the need for extra planning.

dimanche 4 juillet, 15h15-16h15  
Salle: Society Hill Ballroom A2

### **E122: Un Outil de la diversité francophone: Le Français dans le Monde**

Intervenante: **Alice Tillier**, *Le Français dans le Monde (France)*

Revue des professeurs de français, *Le Français dans le Monde*, se veut le reflet de la diversité de la Francophonie: diversité linguistique, culturelle, diversité des situations d'enseignement et des pédagogies, à travers, notamment, son supplément *Francophonies du Sud*.

lundi 5 juillet, 8h30-9h30  
Salle: Bromley

### **E215: One Hundred Great French Books: Across Ten Centuries**

Intervenant: **Lance Donaldson-Evans**, *University of Pennsylvania, BlueBridge / United Tribes Media Inc.*

Based on his new book, *One Hundred Great French Books*, the speaker will present

and discuss the pleasures, challenges, and surprises of choosing and featuring one hundred masterpieces across ten centuries of writing in French. Included are a selection of great works by writers, thinkers, and dramatists of the Renaissance, classicism, and the Enlightenment, and by some of the greatest novelists, playwrights, and nonfiction authors of the nineteenth and twentieth centuries. Writers from metropolitan France are featured alongside Francophone authors.

lundi 5 juillet, 8h30-9h30  
Salle: Shippen

### **E216: Le Français dans le Monde: présentation et stratégies d'écriture**

Intervenante: **Alice Tillier**, *Le Français dans le Monde (France)*

L'intervenante se propose de présenter le nouveau *Français dans le Monde*, né en mars 2010. Une revue qui s'adresse aux professeurs de français du monde entier et qui leur permet de s'informer, de se former et d'échanger, en écrivant dans la revue.

lundi 5 juillet, 8h30-9h30  
Salle: Frampton

### **E218: Moliere Than Thou**

Intervenant: **Tim Mooney**, *Acteur / Auteur, "Moliere Than Thou"*

The presenter will offer selections from *Moliere Than Thou*, his one-man play designed to introduce and thrill French and theatre students with the work and the fun of France's favorite playwright.

lundi 5 juillet, 9h45-10h15  
Salle: Reynolds

### **E223: Les Hommes politiques parlent-ils notre langue?**

Intervenante: **Françoise Boursin**, *Université Paris-Sorbonne (France)*

Beaucoup d'hommes politiques, en pays francophones, font des discours apparemment en français. Mais, sous l'influence des conseillers en communication, leur langage devient spécifique. On évoque à ce propos



## Sessions d'exposants

la langue de bois, avatar démocratique de la novlangue d'Orwell: l'impératif du politiquement correct s'impose à un discours où la forme prime sur le fond.

lundi 5 juillet, 11h-12h  
Salle: Society Hill Ballroom A2

### **E232: Achieving Fluency With Your Students: Learn French Through Drama, Music, and Gestures With the Accelerative Integrative Method (AIM)**

*Intervenante: Edite Sammons, AIM Language Learning (Canada)*

Participants will learn about the revolutionary Accelerative Integrated Method (AIM), created by award-winning Canadian French Teacher, Wendy Maxwell. The presenter will describe and demonstrate how drama, music, and storytelling, taught through hand gestures, rapidly accelerate secondary language acquisition. Comprehensive AIM teaching units are available for beginning in primary, junior, or intermediate.

lundi 5 juillet, 11h-12h  
Salle: Reynolds

### **E233: Rescue and Resistance in Nazi-Occupied France: The Nuts and Bolts of Teaching with Powerful Survivors' Testimony**

*Intervenante: Joanne Silver, Beach Lloyd Publishers, LLC (PA)*

Beach Lloyd Publishers will take a fresh look, including new materials, at two aspects of Nazi-Occupied France, based on first-person testimonies: rescue and assistance of the persecuted, research on altruism, courage, and related motivation; and the different forms of resistance, from overt and militant to children's small acts of defiance.

lundi 5 juillet, 11h-12h  
Salle: Claypoole

### **E237: Language Rock: Music for the French Classroom**

*Intervenante: Cindy Tracy, World of Reading*

This is for teachers who want to have fun! Use songs with popular music from rap to rock to cover grammatical and thematic structures in your French class-

room. Get your students singing and inductively learning verbs, pronouns, and more. Let me share with you exciting songs and ideas to use.

lundi 5 juillet, 14h-15h15  
Salle: Cook

### **E240: La Croisade contre les Cathares**

*Intervenant: Jean-François Pouget, Maison de la France - Club Jeunes - Destination France*

Au XIII<sup>e</sup> siècle le royaume de France était politiquement et linguistiquement coupé en deux. Une guerre terrible l'a unifié; au final la langue française s'est imposée mais au prix du sang et des larmes.

mardi 6 juillet, 9h-10h15  
Salle: Frampton

### **E318: French Embassy: Resources and Teacher Development**

*Intervenantes: Catherine Pétilon, Attachée de coopération éducative à l'Ambassade de France à Washington, Marie-Catherine Glaser, Ambassade de France à Washington*

This session will present the various programs, resources, and teacher development opportunities offered by the French Embassy. In French with examples in French and English and of interest to educators at all levels.

mardi 6 juillet, 13h30-14h  
Salle: Claypoole

### **E337: Ces Écrivains qui ont choisi le français**

*Intervenant: Pierre Brunel, Fondation Robert de Sorbon (France)*

Les incertitudes dans l'usage du mot Francophonie sont nombreuses. L'intervenant se propose plutôt d'étudier des exemples rares, mais éclatants, de choix du français comme langue littéraire, à certains moments ou à partir d'un certain moment, par des écrivains de langue anglaise (William Beckford, Thomas Beckett), espagnole (Vicente Huidobro, Luiz Mizon), roumaine (Marie Voronca) ou tchèque (Milan Kundera).

## Ateliers

dimanche 4 juillet, 14h-17h  
Salle: Claypoole

### A117: Destination francophone: la France de l'ouest

*Intervenante: Janel Lafond-Paquin, ♣  
Rogers High School (RI), Présidente de  
la Commission de l'AATF sur les  
Collèges*

La Bretagne et la Normandie ont beaucoup à vous offrir! Cette intervention interdisciplinaire vous propose de nouvelles connaissances pour utiliser dans la salle de classe: contes, légendes, chefs-d'oeuvre ainsi que d'autres possibilités à considérer! Un grand dossier sera donné à chaque participant pour mieux faire connaître la culture de cette région inoubliable!

dimanche 4 juillet, 14h-17h  
Salle: Frampton

### A118: À la découverte de l'environnement: une approche d'apprentissage aux problèmes et à leurs solutions

*Intervenante: Sheila M. MacRae,  
Princeton Regional Schools/Rutgers  
University (NJ)*

Cette séance interactive, conçue pour les niveaux intermédiaires et supérieurs selon les critères d'ACTFL, fera réfléchir aux solutions potentielles à certains problèmes du réchauffement climatique, telles les énergies renouvelables. La méthodologie d'enseignement est motivante et des outils pédagogiques seront offerts pour permettre aux participants de développer leurs propres stratégies d'enseignement.

### *Communiqué de presse*

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans la mallette du congrès.

mercredi 7 juillet, 8h30-11h30  
Salle: Reynolds

### A411: Preparing to Teach the AP French Language and Culture Course

*Intervenants: James Monk, The College Board (GA), et Deanna Scheffer, ♣  
Episcopal High School (FL)*

The revised AP French Language and Culture course and exam will take effect in the 2011-2012 academic year. Participants will learn how to use the AP Curriculum Framework and sample questions for the revised AP Exam to design level-appropriate, standards-based classroom investigations, learning activities, and performance assessments.

### *Excursions pré-congrès*

samedi 3 juillet  
Heure: 9h30-11h00

#### **Trolley Tour of Philadelphia**

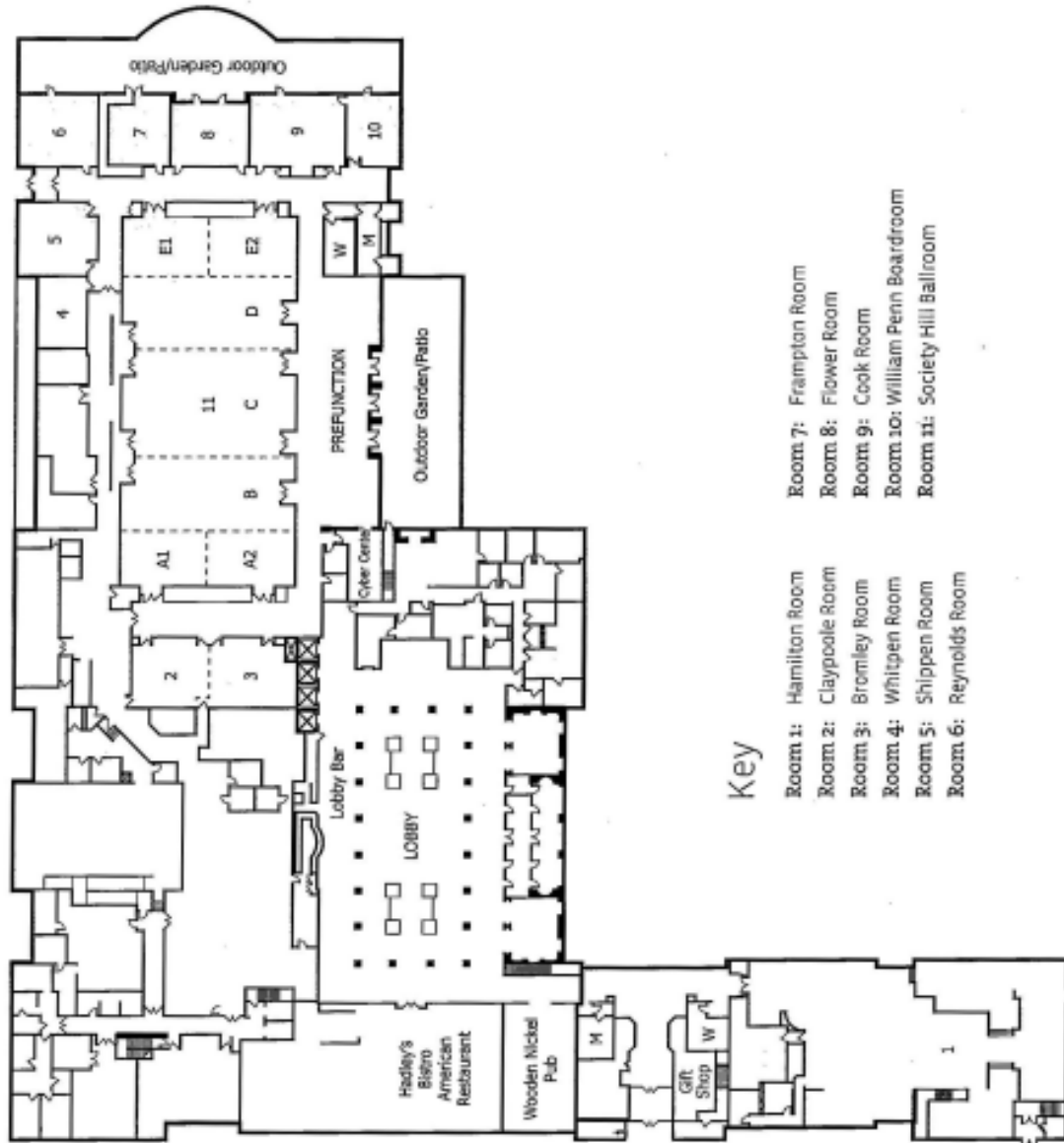
The Trolley Tour will focus on sights of the city featured in *French Philadelphia: The French Cultural & Historical Presence in the Delaware Valley* or *Philadelphie à la française*, published for the Alliance française de Philadelphie by Beach Lloyd Publishers LLC. All convention-goers will receive a copy of this book. (\$25/\$10 for children aged 4-10; pre-registration required; spouses and guests welcome). For more information on historic Philadelphia, visit [www.beachlloyd.com/book12.html](http://www.beachlloyd.com/book12.html)

samedi 3 juillet  
15h00-22h45

#### **Excursion to Longwood Gardens**

This excursion includes transportation to Longwood Gardens in Kennett Square, PA (about 30 miles from Philadelphia) and a self-guided tour of the gardens and greenhouses, followed by dinner and a light show. (\$75; pre-registration required; spouses and guests welcome). For more information, visit [www.longwoodgardens.org](http://www.longwoodgardens.org)

# Plan des salles de réunion



# *Programme du 83<sup>ème</sup> congrès dimanche 4 juillet*

\*\*\*\*\*

## *Journée d'ouverture*

**8h00-16h00 Bureau d'inscriptions ouvert (Ballroom Foyer)**

**Séance plénière: 9h00-11h30**

**Salle: Society Hill Ballroom A**

### *Keynote Session:*

#### **"New Partners for New Challenges"**

*Moderated by Ann Sunderland, AATF President*

**An immersion French experience with a *raison d'être*: Peace Corps  
Brock Brady, Peace Corps, President, TESOL**

For students who seek to consolidate their abilities in French, the Peace Corps can be a wonderful opportunity. Peace Corps provides volunteers with pre- and in-service language instruction, 27 months of immersion experience in the language, and a role so that volunteers have a reason to interact with community members in that language. In return, the Peace Corps Volunteer provides development assistance and can give community members an idea of Americans apart from media images. The presenter will talk about service options for French students in Peace Corps, the application process, and the value of Peace Corps service by way of his own experiences as a volunteer in Francophone Africa.

#### **The Power of Parental Voice**

**David Brennick, President, Canadian Parents for French**

Canada is an officially bilingual (French and English) country with linguistic constitutional guarantees legislatively rooted in the Official Languages Act of 1969. Successive national governments have committed to doubling the number of bilingual graduates by 2013. Given that support for bilingualism is at an all-time high, key to sustaining this support is Canadian Parents for French, a 26,000 member country-wide Anglophone advocacy group of parents. They work diligently to provide enriching French second language learning opportunities for Canadian students at all levels. The many effective manifestations of the power of this parental voice in support of linguistic duality at a national level in a country where jurisdictional responsibility for education remains with the provinces and territories will be shared.

#### **Languages and the National Interest**

**J. David Edwards, Executive Director, Joint National Committee for Languages/  
National Council for Languages and International Studies**

Over the last few years, numerous studies, reports, and hearings, have noted our nation's serious language shortages and called upon the federal government to increase and improve language capabilities. While this may not yet be the golden age of language study, it is evident that the U.S. has entered a new era with respect to the knowledge of other languages and the understanding of other cultures. It is a new era that is being defined by national security and economic competitiveness, but its most serious impact will be upon education. As Congress undertakes reauthorization of the Elementary and Secondary Education Act, opportunities and challenges face the education community in influencing education policy to enhance opportunities for extended sequence foreign language study at all levels. The presenter will outline pending legislation and suggest ways in which the federal government is addressing this issue.

# Programme - dimanche 4 juillet

14h00-15h00

## Session d'honneur organisé par le Centre de la francophonie des Amériques\*

Heure: 14h-16h15\*

Salle: Cook

### E110: Parcourir la francophonie des Amériques: des outils pédagogiques destinés aux professeurs de français

Intervenants:

**Michel Robitaille**,<sup>H</sup> *président-  
directeur général, Centre de la  
francophonie des Amériques*

**Myriam El Yamani**, *auteure et  
présidente, Maison internationale  
du conte de Montréal*

**Janine Tougas**, *auteure du  
Manitoba*

Saviez-vous qu'il y a quelque 30 millions de personnes qui parlent français dans les Amériques? Qu'aux États-Unis, vous



êtes plus de 10 millions de francophones et francophiles? Le Centre de la francophonie des Amériques offre de nombreux programmes et concours destinés aux professeurs de français. Cet atelier vous les fera découvrir. C'est une invitation à parcourir le continent américain et à rencontrer les auteures qui vous parleront de leurs ouvrages et des ateliers pédagogiques qu'elles offrent. Tirage: les personnes présentes à cet atelier participeront au tirage d'une francothèque (livres, CD et DVD) d'une valeur de 300\$ qui sera attribuée à la fin de l'atelier.

Public: général

*\*Inauguré à Québec en 2008, le Centre de la francophonie des Amériques a pour mission de promouvoir le français auprès des francophones et francophiles qui habitent les Amériques.*

Heure: 14h-15h

Salle: Society Hill Ballroom A1

### S111: *Worldwise Schools: Les Ressources On-Line du Corps de la Paix*

Intervenant: **Brock Brady**, *American  
University (DC), Peace Corps*

*Worldwise Schools* du Corps de la Paix est un programme destiné aux élèves de l'école primaire et secondaire qui encourage la compréhension d'autres cultures et des tendances mondiales. Ces documents gratuits se trouvent sur un site Web et soutiennent l'idée de «glocality» (c'est-à-dire, les réponses locales aux phénomènes mondiaux) pour mieux comprendre tout ce que nous partageons. Le Corps de la Paix donne aux Américains la possibilité de passer deux ans à maîtriser une langue, à bien connaître une autre culture et à voir le monde sous une autre perspective.

Animatrice: **Margot M. Steinhart**,<sup>H</sup>  
*Northwestern University (IL), Prési-  
dente honoraire de l'AATF*

Public: général

Heure: 14h-15h

Salle: Society Hill Ballroom A2

### E112: *Les 10 Raisons principales de voyager avec vos élèves*

Intervenantes: **Anca Coleman** et **Holly  
Kuisle**, *Intercultural Student Experi-  
ences (ISE)*

Les intervenantes révéleront les avantages des programmes éducatifs à l'étranger et la manière dont ils peuvent changer la vie des élèves. À part le côté touristique, nos programmes offrent un séjour en famille d'accueil, donnant aux élèves la vraie dimension d'une immersion linguistique et culturelle dans un autre pays.

Animateur: **Steven Daniell**, *Texas  
Wesleyan University, Vice-Président de  
l'AATF*

Public: général

Heure: 14h-15h

Salle: Reynolds

**S113: French *Philosophes* and Philadelphia Freedom**

Intervenante: **Sister Mary Helen Kashuba**, *Chestnut Hill College (PA)*,  
*Vice-Présidente de l'AATF*

The *Siècle des lumières* came early to Philadelphia. Montesquieu, Voltaire, and Rousseau inspired Thomas Jefferson, Benjamin Franklin, and others in the American Enlightenment, who in turn influenced the French Revolution. The presenter will address the mutual relations between France and Philadelphia and discuss ways of incorporating them into classroom activities.

*Animatrice: Rosalie Vermette, Indiana University-Purdue University Indianapolis*

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 14h-15h

Salle: Flower

**S114: French Word Study**

Intervenant: **Mel Yoken**,<sup>✚</sup> *University of Massachusetts Dartmouth*

Day after day, media (magazines, newspapers, periodicals, pamphlets, brochures, fliers) published in the U.S., contain a plethora of French words and expressions. The presenter's lexicographic exegesis is a 45-year study of this phenomenon and the enormous impact the French language has on—and in—the American press.

*Animatrice: Randa Duvick, Valparaiso University (IN), Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-Est*

*Public: général*

Heure: 14h-15h

Salle: Bromley

**E115: *Talking Dice: Let's Get Talking***

*Intervenante: Anna-Chiara Swaine, Tralco (Canada)*

A taster session introducing a unique and creative way of using pictorial dice to teach language skills to any age and ability. Combining visual and oral practice, *Talking Dice* really helps the learning process and aids long term retention. The workshop will touch on the versatility of these classroom tools and give ideas for a number of different ways *Talking Dice* can be made to fit into your current lessons to enhance learning, without the need for extra planning.

*Animatrice: Jane Black Goepper, Rédactrice du National Bulletin (OH)*

*Public: général*

Heure: 14h-15h

Salle: Shippen

**S116: Innovation in French language Teaching at the Elementary Level: An Exploratory Investigation**

*Intervenante: Mardi Michels, Royal St. George's College/Ontario Institute for Studies in Education (Canada)*

The speaker will present findings from a small study comparing students' oral proficiency levels in various Canadian elementary French programs. The results suggest students using the Accelerative Integrated Method (AIM) have oral proficiency levels which compare favorably to students in more intensive programs. Participants will rate audio samples collected during the study.

*Animatrice: Abbe Guillet, Baker High School (NY), Déléguée régionale de l'AATF pour les états de New York et New Jersey*

*Public: primaire*

***Communiqué de presse***

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans la mallette du congrès.

**Atelier**

Heure: 14h-17h  
Salle: Claypoole  
(préinscription obligatoire)

**A117: Destination francophone: la France de l'ouest**

*Intervenante: Janel Lafond-Paquin, † Rogers High School (RI), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Collèges*

La Bretagne et la Normandie ont beaucoup à vous offrir! Cette intervention interdisciplinaire vous propose de nouvelles connaissances pour utiliser dans la salle de classe: contes, légendes, chefs-d'oeuvre ainsi que d'autres possibilités à considérer! Un grand dossier sera donné à chaque participant pour mieux faire connaître la culture de cette région inoubliable!

*Animatrice: Virginia Donovan, Superior State University (WI)*

*Public: collège secondaire*

**Atelier**

Heure: 14h-17h  
Salle: Frampton  
(préinscription obligatoire)

**A118: À la découverte de l'environnement: une approche d'apprentissage aux problèmes et à leurs solutions**

*Intervenante: Sheila M. MacRae, Princeton Regional Schools/ Rutgers University (NJ)*

Cette séance interactive, conçue pour les niveaux intermédiaires et supérieurs selon les critères d'ACTFL, fera réfléchir aux solutions potentielles à certains problèmes du réchauffement climatique, telles les énergies renouvelables. La méthodologie d'enseignement est motivante et des outils pédagogiques seront offerts pour permettre aux participants de développer leurs propres stratégies d'enseignement.

*Animatrice: Deborah Humbert, Renaissance Small School of Cleveland Heights High School (OH)*

*Public: général*



**Ouverture des expositions**



16h00-19h00  
Society Hill Ballroom

**Réception de bienvenue**

Offerte gracieusement par le Service culturel de l'ambassade de France à Washington et l'AATF.

**dimanche 4 juillet**

**Ouverture des inscriptions  
(Ballroom Foyer)**

**8h00-16h00**

**Ouverture des expositions  
(Society Hill Ballroom)**

**16h00-19h00**

Heure: 14h-15h  
Salle: Whitpen

**S119: Ethnic Diversity in France Today: Jewish Culture in Paris**

*Intervenante: Dora E. Polachek, Binghamton University (NY)*

Even though international politics and changing demographics in France have resulted in acts of violence against Jews and Jewish institutions, the presenter will challenge claims that France is engaging in state-sponsored acts that put its Jewish population in danger. It will focus on the richness of Jewish culture in Paris today by highlighting synagogues, museums, and places as well as annual events that are made possible by state-sponsored programming and support. This presentation will be of interest to teachers at all levels as well as study abroad participants and facilitators.

*Animatrice: Bonnie Fonseca-Greber, University of Louisville (KY)*

*Public: général*

**15h15-16h15**

Heure: 15h15-16h15  
Salle: Society Hill Ballroom A1

**S121: L'Urbanisation de Paris: le passé, le présent, le futur**

*Intervenante: Marie-Simone Pavlovich, Northwestern University (IL)*

Il s'agit d'examiner, à la demande du président Sarkozy, les projets proposés par une dizaine d'architectes et leur intégration dans une réflexion portant sur le développement de la métropole en général et parisienne en particulier. Cela suivra une présentation des changements opérés au 19<sup>e</sup> siècle par le Baron Haussmann.

*Animatrice: Yvonne LeBlanc, The Hill School (PA)*

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 15h15-16h15  
Salle: Society Hill Ballroom A2

**E122: Un Outil de la diversité francophone: Le Français dans le Monde**

*Intervenante: Alice Tillier, Le Français dans le Monde (France)*

Revue des professeurs de français, *Le Français dans le Monde*, se veut le reflet de la diversité de la Francophonie: diversité linguistique, culturelle, diversité des situations d'enseignement et des pédagogies, à travers, notamment, son supplément *Francophonies du Sud*.

*Animateur: William Thompson, University of Memphis, Vice-Président de l'AATF*

*Public: général*

**Expositions**

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.



**Session de Commission - Promotion du français**

Heure: 15h15-16h15  
Salle: Reynolds

**C123: Chapter Collaborations for Promotion and Profit**

*Animatrice: Joyce Beckwith, Wilmington Public Schools (MA), Déléguée régionale de l'AATF pour la Nouvelle-Angleterre, Co-présidente de la Commission*

The presenter will highlight the collaboration between the Eastern Massachusetts Chapter and the Massachusetts Foreign Language Association as a way of promoting French and recruiting new members. Included are an immersion weekend, a Francophone Diversity Day, a technology workshop, a French strand at the state conference, securing graduate credits for new teachers, and professional advancement. Come share your chapter's collaborations and learn about ours!

*Public: général*

Heure: 15h15-16h15  
Salle: Flower

**S124: Un survol des programmes du français langue seconde en Nouvelle-Écosse**

*Intervenant: David Brennick, Canadian Parents for French*

This session will provide an introduction to the range of French second language programs offered in the public schools of the Canadian province of Nova Scotia. *On va traiter les programmes tels que le français de base, le français intensif, le français intégré et l'immersion précoce et tardive.* We will discuss the various program goals, time allocations, resource supports, administrative considerations, and challenges in ensuring student success in their respective French second language program choice. *Cette session sera bilingue.*

*Animatrice: Ann Sunderland, Independence High School (MO), Présidente de l'AATF*

*Public: général*



dimanche 4 juillet 2010

Heure: 15h15-16h15

Salle: Hamilton

**S125: L'Évolution de la danse francophone**

*Intervenante: Karen Kuebler, Ridgely Middle School (MD)*

Explorez la cour de Louis XIV et le ballet classique. Continuez avec les danseuses de Degas et les Cancaneuses. Puis, traversez l'Atlantique pour la danse folklorique de Québec, l'influence cadienne de la Louisiane et les éléments africains à la Martinique. Venez nombreux pour apprendre et danser!

*Public: général*

Heure: 15h15-16h15

Salle: Shippen

**S126: Une Approche globale de l'enseignement du français: l'Afrique francophone et les Antilles**

*Intervenant: Daniel Noren, Ferris State University (MI)*

When we teach Hexagonal France, we present language, travel and leisure activities, history, culture, literature, art, places of interests, anthropology (Lascaux Caves), and tourism. In Francophone West Africa and the French Antilles, we can also teach all these areas of pedagogical interest. Copies of printed materials, a CD, and a DVD for classroom use will be given to session participants.

*Animatrice: Cynthia Fox, University at Albany, State University of New York*

*Public: général*



**Session de Commission  
Défense du français**

Heure: 15h15-16h15

Salle: Bromley

**C129w: Advocacy Working Session: Second Decade Health Care for French Programs**

*Animateur: Robert Peckham, University of Tennessee at Martin, Président de la Commission*

With an advocacy infrastructure in Web, Wiki, and volunteers, the Commission finds that the 21<sup>st</sup> century is creating many new challenges and exposing unsuccessfully addressed weaknesses. We aim to renew our call, define more clearly our adversary, and to collect information by categories from concerned members. Working Commission Session for all inter-ested members.

*Public: général*



**Session de Commission -  
FLES\***

Heure: 15h15-16h15

Salle: Whitpen

**C129aw: FLES\* Commission Working Session**

*Animatrice: Harriet Saxon, Montclair State University (NJ), Présidente de la Commission*

This will be a working meeting of the Commission where future projects will be discussed. Open to all interested members.

*Public: primaire*

**Commissions**

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: «community colleges», compétence culturelle, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, normes nationales des élèves, normes professionnelles, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 12.

lundi 5 juillet, 13h00-13h45

Salle: Cook

**Dictée**

AATF member Marie-Simone Pavlovich, a finalist in Bernard Pivot's *Trophées de la langue française*, will organize a *dictée* for AATF convention-goers. Come try your hand at this very French discipline.

## Programme - lundi 5 juillet

Heure: 7h00-8h30  
Salle: Reynolds

### S203: National French Contest Administrators Meeting

Animatrice: **Lisa Narug**,  
Directrice du Grand  
Concours (IL)



This breakfast meeting is open by invitation to National French Contest Administrators.

lundi 5 juillet

Ouverture des inscriptions  
(Ballroom Foyer)

8h00-16h00

Ouverture des expositions  
(Society Hill Ballroom)

8h00-16h00

8h30-9h30

Heure: 8h30-9h30  
Salle: Cook

### S210: La Littérature à travers la nourriture

Intervenante: **Kathleen Rhodes**,  
Chapel Hill High School (NC)

The presenter will demonstrate how she used an AATF National French Week Grant to create a unit on Literature through Food (reading and eating make a great combination) which culminated in a school and community Cheese Tasting Event (*La Soirée des Fromages*), hosted by her Advanced French Literature class. Handouts will be provided.

Animatrice: **Sheila Macrae**, Princeton Regional Schools/Rutgers University (NJ)

Public: général

### Session d'honneur

Heure: 8h30-9h30  
Salle: Society Hill Ballroom A1

### S211: Présentation d'un module multimédia consacré à la Francophonie

Intervenant: **Manfred Overmann**,  
Université des Sciences éducatives de Ludwigsburg (Allemagne)

Notre site consacré à la Francophonie a pour objectif de vous proposer un scénario d'apprentissage multimédia et des dossiers pédagogiques téléchargeables en jetant un regard documenté et didactisé sur le passé, le présent et l'avenir de la Francophonie afin d'élargir les dispositifs et les outils pour les cours.

Animatrice: **Lara Lomicka**, University of South Carolina, Présidente de la Commission de l'AATF sur la Télématic et les Nouvelles Technologies

Public: général

lundi 5 juillet, 13h00-13h45  
Salle: Cook

### Dictée

AATF member Marie-Simone Pavlovich, a finalist in Bernard Pivot's *Trophées de la langue française*, will organize a *dictée* for AATF convention-goers. Come try your hand at this very French discipline.

[www.theworldspeaksfrench.org](http://www.theworldspeaksfrench.org)

lundi 5 juillet 2010

Heure: 8h30-9h30  
Salle: Society Hill Ballroom A2

Heure: 8h30-9h30  
Salle: Flower

**S212: Introducing Grammar with Interactive PowerPoint Presentations**

*Intervenant: Jean-Pierre Berwald, University of Massachusetts*

This session will focus on how instructor-prepared PowerPoint presentations, including photos and video, introduce and reinforce elements of grammar. Special emphasis will be placed on the preparation of those interactive aspects that encourage student responses.

*Animatrice: Catherine Daniélou, University of Alabama at Birmingham, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-est*

*Public: général*

**S214: N'oubliez pas: French American Music, Language, and Identity**

*Intervenantes: Cynthia Fox, University at Albany, State University of New York, et Deborah Piston-Hatlen, Indiana University*

Recordings of Zachary Richard and Bruce Daigrepoint (Cajun), and Josée Vachon and Boréal Tordu (Franco-American), among others, provide examples of how teachers can use music to bring to life the principal Francophone communities of the U.S. and the varieties of French they speak.

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 8h30-9h30  
Salle: Reynolds

Heure: 8h30-9h30  
Salle: Bromley

**S213: Le Grand Concours**

*Intervenante: Geneviève Delfosse, Thomas Jefferson High School for Science and Technology (VA), Présidente du comité de développement pour le secondaire*



The chair of the test development committee will give a brief overview of the *Grand Concours*, a national assessment currently taken by more than 100,000 students around the nation and the world. The yearly National French Contest is used successfully, inside and outside the classroom, to promote and support French programs in middle schools and high schools.

*Animatrice: Lisa Narug, Directrice du Grand Concours (IL)*

*Public: primaire collègue secondaire*

**E215: One Hundred Great French Books: Across Ten Centuries**

*Intervenant: Lance Donaldson-Evans, University of Pennsylvania, BlueBridge / United Tribes Media Inc.*

Based on his new book, *One Hundred Great French Books*, the speaker will present and discuss the pleasures, challenges, and surprises of choosing and featuring one hundred masterpieces across ten centuries of writing in French. Included are a selection of great works by writers, thinkers, and dramatists of the Renaissance, classicism, and the Enlightenment, and by some of the greatest novelists, playwrights, and nonfiction authors of the nineteenth and twentieth centuries. However, the list of one hundred great and timeless French books also includes medieval chivalric romances and allegories; political, philosophical, and devotional texts; as well as detective novels and science fiction. Writers from metropolitan France are featured alongside Francophone authors from Canada, the Caribbean, Africa, Belgium, and Switzerland. *One Hundred Great French Books* offers a rich, varied, and multicultural panorama of literature written in French, from the earliest times up to the present day.

*Animateur: Edward Ousselin, Western Washington University, Rédacteur en chef de la French Review*

*Public: général*

**Convention Credit**

We are again pleased to offer one graduate credit for attending the convention through Webster University in St. Louis, Missouri. Contact the registration desk for on-site registration.

lundi 5 juillet 2010

Heure: 8h30-9h30  
Salle: Shippen

**E216: Le Français dans le Monde: présentation et stratégies d'écriture**

*Intervenante: Alice Tillier, Le Français dans le Monde (France)*

L'intervenante se propose de présenter le nouveau *Français dans le Monde*, né en mars 2010. Une revue qui s'adresse aux professeurs de français du monde entier et qui leur permet de s'informer, de se former et d'échanger, en écrivant dans la revue.

*Animatrice: Marie-Christine Koop, University of North Texas, Présidente honoraire de l'AATF, Présidente de la Commission de l'AATF sur la Compétence culturelle*

*Public: général*

Heure: 8h30-9h30  
Salle: Frampton

**E218: Moliere Than Thou**

*Intervenant: Tim Mooney, Acteur / Auteur, "Moliere Than Thou"*

The presenter will offer selections from *Moliere Than Thou*, his one-man play designed to introduce and thrill French and theatre students with the work and the fun of France's favorite playwright. "The audience is enthralled (nytheatre.com); "Clearly Moliere lives" (*Orlando Sentinel*); "I haven't found a single dissatisfied Moliere patron" (CBC).

*Animateur: Michel Gueldry, Monterey Institute of International Studies, Rédacteur gérant de la French Review*

*Public: général*

Heure: 8h30-9h30  
Salle: Claypoole



**S217: Fables de la Fontaine: Meet the Authors of the AATF Fables Manual**

*Intervenantes:*

**Adina Alexandru**, *✦ Glastonbury Public Schools (CT)*

**Alice Cataldi**, *University of Delaware, Déléguée régionale de l'AATF*

**Samantha Godden-Chmielowicz**, *✦ Carl Shurz High School (IL)*

**Janel Lafond-Paquin**, *✦ Rogers High School (RI), Présidente de la Commission de l'AATF pour les Collèges*

**Jayne Abrate**, *Southern Illinois University, Secrétaire générale de l'AATF*

In response to the 2009-2010 National French Week poster, a team of AATF members who are all experienced teachers developed a manual of activities addressing learners at all levels. Several of the authors will provide a sampling of the activities included in the manual.

*Public: général*

Heure: 8h30-9h30  
Salle: Whitpen

**S219: Standing Against the Storm: The Conflicted Protagonists of François Mauriac's *Un Adolescent d'autrefois* and *Le Sagouin***

*Intervenant: Robert Stanley, University of Tennessee at Chattanooga*

François Mauriac's protagonists are often at odds with the social settings in which they find themselves. In these two novels, the respective protagonists sometimes face agonizing choices. The presenter will show how skillfully Mauriac resolves the tension that he has so creatively brought into being.

*Animateur: Mel Yoken, <sup>H</sup> University of Massachusetts Dartmouth*

*Public: secondaire universitaire*

*Eleventh Annual  
National French Week  
November 4-10, 2010*

**Take French  
out of the classroom  
and into the community.**

**9h45-10h15**

Heure: 9h45-10h15  
Salle: Cook

**S220: A Second-Year University-Level Reading and Writing Class Designed Around a Trip to France**

*Intervenante: Jacqueline Thomas, Texas A&M University-Kingsville, Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre sud*

The presenter will describe an innovative project created by her and her students around a trip to France over spring break. Students annotated the part of a story that she composed in preparation for the trip. They composed the end of the story after their return.

*Animatrice: Virginia Donovan, Superior State University (WI)*

*Public: universitaire*

Heure: 9h45-10h15  
Salle: Society Hill Ballroom A1

**S221: Lucie Aubrac: Résistante extraordinaire!**

*Intervenante: Barbara P. Barnett, The Agnes Irwin School (PA)*

Cette héroïne de la Résistance nous a laissé des témoignages émouvants de ses expériences dans la Résistance et de l'importance de lutter contre les injustices. Les participants recevront de nombreux exemples de livres, de films et de documents authentiques pour créer leurs propres unités sur Lucie Aubrac et la Résistance.

*Animatrice: Mardi Michels, Royal St George's College/Ontario Institute for Studies in Education (Canada)*

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 9h45-10h15  
Salle: Society Hill Ballroom A2

**S222: Creating an Introductory World Cultures Course**

*Intervenante: Dorrie Nang, Nichols College (MA)*

Find out how you can implement an introductory world cultures course at your school. Choose the material to be covered, get a list of essential Web sites and ideas for evaluation tools, learn ways to connect with guest speakers from around the world, and discover what the most lasting impressions of the students have been.

*Animatrice: Kadidia Doumbia, Rabun Gap-Nacoochee School (GA)*

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 9h45-10h15  
Salle: Reynolds

**E223: Les Hommes politiques parlent-ils notre langue?**

*Intervenante: Françoise Boursin, Université Paris-Sorbonne, Fondation Robert de Sorbon (France)*

Beaucoup d'hommes politiques, en pays francophones, font des discours apparemment en français. Mais, sous l'influence des conseillers en communication, leur langage devient spécifique. On évoque à ce propos la langue de bois, avatar démocratique de la novlangue d'Orwell: l'impératif du politiquement correct s'impose à un discours où la forme prime sur le fond.

*Animateur: William Thompson, University of Memphis, Vice-Président de l'AATF*

*Public: universitaire*

**SIGN UP FOR THE AATF  
TWITTER FEED  
[www.twitter.com/AATFrench](http://www.twitter.com/AATFrench)**

lundi 5 juillet 2010

Heure: 9h45-10h15  
Salle: Flower

**S224: Poetry in the French Class: A Means to an End**

*Intervenante: Dulce Goldenberg, Miami-Dade Public Schools (FL)*

L'introduction des poèmes dans la classe de langues est importante parce qu'elle permet aux élèves d'utiliser des textes qui ont une valeur littéraire et pédagogique. Un texte bien écrit facilite l'apprentissage des quatre compétences et ouvre des fenêtres sur l'histoire et la culture du pays.

*Animatrice: Anne Jensen, Henry M. Gunn High School (CA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-ouest*

*Public: collège secondaire*

Heure: 9h45-10h15  
Salle: Bromley

**S225: Andreï Makine: Réflexions françaises dans les miroirs russes**

*Intervenante: Mary Theis, Kutztown University of Pennsylvania*

À partir du dix-huitième siècle la culture française exerce une influence sur la culture russe. Parmi les écrivains russes qui ont enrichi la culture française, Andreï Makine a reçu les deux prix littéraires les plus prestigieux, le prix Goncourt et le prix Médicis. L'intervenante situera cet événement dans son contexte littéraire et approfondira l'analyse de l'oeuvre de Makine.

*Animatrice: Michèle Bissière, University of North Carolina at Charlotte*

*Public: universitaire*

**2011 à Montréal**

L'AATF vous donne rendez-vous du 6 au 9 juillet 2011 au Delta Centre-Ville à Montréal pour notre 84<sup>e</sup> congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils seront confirmés.

Heure: 9h45-10h15  
Salle: Claypoole

**S227: La Diversité de la féminisation linguistique au sein de la Francophonie: transgressions d'hier, normes de demain?**

*Intervenante: Marie-Marthe Gervais-Le Garff, University of Plymouth (Royaume-uni)*

Au Québec, la féminisation s'est imposée beaucoup plus tôt qu'en France, y a progressé à un rythme plus régulier et ne s'y est pas heurtée à des obstacles institutionnels. L'exploitation d'une large base de données (presse francophone d'Europe et du Québec) permet de procéder à une analyse quantitative s'inscrivant dans une perspective diachronique. L'analyse d'échantillons tirés de ce vaste corpus journalistique montre que l'usage l'emporte progressivement sur la norme et que des variations de taux de pénétration et d'emplois des nouveaux féminins se font jour au sein de la Francophonie.

*Animatrice: Ann Williams, Metropolitan State College of Denver, Déléguée régionale de l'AATF pour le Nord-ouest*

*Public: universitaire*

Heure: 9h45-10h15  
Salle: Frampton

**S228: Performing Early-Modern French Comic Theater in the Twenty-First Century**

*Intervenantes:*

**Simonetta Cochis**, *Transylvania University (KY)*

**Yvonne LeBlanc**, *The Hill School (PA)*

The presenters will discuss their personal experiences with producing a number of early-modern French farces for both scholarly and popular audiences and how these works can be used in the classroom. Video clips from performances will highlight issues encountered in staging medieval texts for modern audiences.

*Animateur: Brian Kennelly, Cal Poly, San Luis Obispo (CA)*

*Public: général*

Heure: 9h45-10h15

Salle: Whitpen

**S229: The Romand "Non" to the Swiss Minaret Ban: *La Diversité francophone within and beyond Switzerland***

*Intervenante:* **Bonnie Fonseca-Greber**,  
*University of Louisville (KY)*

No new minarets *en Suisse*? Discover the part of the story the American media didn't tell and how three Francophone *cantons* (not surprisingly) voted to oppose the proposed ban. Maps, visuals, and discussion. Explore what makes *la Suisse romande* tick and why it matters to *le monde francophone*.

*Animateur:* **Robert Stanley**, *University of Tennessee at Chattanooga*

*Public:* *général*



Heure: 10h15-11h00  
Society Hill Ballroom

***Visite des expositions  
Pause-café***

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions.

Sponsored by  
Outlook International.

---

**11h00-12h00**

---

Heure: 11h-12h  
Salle: Cook

**S230: Impacts observables des nouvelles pratiques de communications sur la langue française**

*Intervenante:* **Monique Simard**, *Office national du film du Canada*

Comment faire en sorte que l'interactivité offert par les nouvelles plateformes de communications puisse servir à l'épanouissement du français?

*Animateur:* **Gregg Siewert**, *Truman State University (MO)*, *Délégué régional de l'AATF pour le Centre-ouest*

*Public:* *général*

***Communiqué de presse***

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans la mallette du congrès.

**Session d'honneur**

Heure: 11h-12h  
Salle: Society Hill Ballroom A1

**S231: Présentation du site portail du professeur de FLE**

*Intervenant:* **Manfred Overmann**,  
*Université des Sciences éducatives de Ludwigsburg (Allemagne)*

L'intervenant proposera une banque de données et des cours multimédia prêts à l'emploi dans tous les domaines de l'enseignement du FLE/S. Site: [http://www.ph-ludwigsburg.de/html/2b-frnz\\_s\\_01/overmann/baf4/index.htm](http://www.ph-ludwigsburg.de/html/2b-frnz_s_01/overmann/baf4/index.htm)

*Animateur:* **Robert "Tennessee Bob" Peckham**, *University of Tennessee at Martin*, *Président de la Commission de l'AATF sur la Défense du français*

*Public:* *général*

[www.theworldspeaksfrench.org](http://www.theworldspeaksfrench.org)

lundi 5 juillet 2010

Heure: 11h-12h

Salle: Society Hill Ballroom A2

**E232: Achieving Fluency With Your Students: Learn French Through Drama, Music, and Gestures With the Accelerative Integrative Method (AIM)**

*Intervenante: Edite Sammons, AIM Language Learning (Canada)*

Participants will learn about the revolutionary Accelerative Integrated Method (AIM), created by award-winning Canadian French Teacher, Wendy Maxwell. The presenter will describe and demonstrate how drama, music, and storytelling, taught through hand gestures, rapidly accelerate secondary language acquisition. Comprehensive AIM teaching units are available for beginning in primary, junior, or intermediate.

*Animatrice: Jane Black Goepfer, Rédactrice du National Bulletin (OH)*

*Public: général*

Heure: 11h-12h

Salle: Reynolds

**E233: Rescue and Resistance in Nazi-Occupied France: The Nuts and Bolts of Teaching with Powerful Survivors' Testimony**

*Intervenante: Joanne Silver, Beach Lloyd Publishers, LLC (PA)*

Beach Lloyd Publishers will take a fresh look, including new materials, at two aspects of Nazi-Occupied France, based on first-person testimonies: rescue and assistance of the persecuted, research on altruism, courage, and related motivation; and the different forms of resistance, from overt and militant to children's small acts of defiance.

*Animatrice: Eileen Walvoord, Niles North & Niles West High Schools (IL)*

*Public: général*

**Session d'honneur**

Heure: 11h-12h

Salle: Flower

**S234: Languages and the National Interest**

*Intervenant: J. David Edwards, Joint National Committee for Languages/National Council for Languages and International Studies*

The presenter will talk about the role of the 60 member organizations of JNCL/NCLIS in shaping language policy at the national level and in lobbying for increased federal support for the study of languages at all levels. Current legislation pending in Congress regarding languages will be discussed as well as initiatives in the Department of Defense for promoting language acquisition.

*Animatrice: Sarah Shackelford, Clermont Centennial Northeastern High School (OH)*

*Public: général*

Heure: 11h-12h

Salle: Bromley

**S235: La Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration, une reconnaissance de la diversité française**

*Intervenante: Michèle Bissière, University of North Carolina at Charlotte*

La CNHI, inaugurée en 2007, est l'aboutissement d'un projet datant de plus de vingt ans. L'intervenante examinera les enjeux du projet et les raisons de son report, présente les collections de la Cité et proposera quelques pistes d'exploitation pédagogique axées sur l'immigration maghrébine à partir du site de cette institution.

*Animatrice: Janine Spencer, Northwestern University (IL)*

*Public: secondaire universitaire*

**The AATF now has a Facebook Page.**

**Become a fan!**

**[www.facebook.com/AATFrench](http://www.facebook.com/AATFrench)**



Heure: 11h-12h  
Salle: Shippen

**S236: Focus on Louisiana French: Resources and Possibilities for Incorporating this Variety in the Franco-phone Classroom**

*Intervenante: Tamara Lindner, University of Louisiana - Lafayette*

The presenter will address how teachers can use the *Dictionary of Louisiana French* not only to offer a basic introduction to this North American variety of French but also to facilitate interpretation of written and oral production by advanced students, leading to deeper textual and cultural understanding of this unique variety.

*Animateur: Edward Ousselin, Western Washington University, Rédacteur en chef de la French Review*

*Public: général*

Heure: 11h-12h  
Salle: Claypoole

**E237: Language Rock: Music for the French Classroom**

*Intervenante: Cindy Tracy, World of Reading*

This is for teachers who want to have fun! Use songs with popular music from rap to rock to cover grammatical and thematic structures in your French classroom. Get your students singing and inductively learning verbs, pronouns, and more. Let me share with you exciting songs and ideas to use.

*Animateur: Joyce Beckwith, Wilmington High School (MA), Déléguée régionale de l'AATF pour la Nouvelle-Angleterre, Co-présidente de la Commission de l'AATF pour la Promotion du français*

*Public: général*



**Session de Commission - Articulation**

Heure: 11h00-12h00  
Salle: Frampton

**C238: French Berets to the Rescue! A Plan of Attack for Mentors, Mentees, and Colleagues**

*Animatrice: Suzanne Hendrickson, University of Missouri-Saint Louis, Présidente de la Commission*

Are you feeling alone? Running out of ideas? Do you want to share your expertise with a colleague? The AATF *Tête-à-Tête* teacher-to-teacher mentoring program is for you! The program coordinator will discuss the goals and procedures of this initiative; colleagues currently working together will talk about their experiences; and you will learn how you can become involved.

*Public: général*



**Session de Commission - Technologie**

Heure: 11h-12h  
Salle: Whitpen

**C239w: Technology Working Session: Talking Technology with the Telematics and New Technologies Commission**

*Animatrice: Lara Lomicka, The University of South Carolina, Présidente de la Commission*

Interested in using technology to teach French? Bring an idea to share, a project to discuss, or a question. The Commission will host an interactive working session that encourages the exchange of ideas and fosters stimulating discussion about the use of technology in language learning. Come and find out more about the Commission and about using technology in language teaching. Working Commission Session open to all interested members.

*Public: général*

**Heure: 12h00-14h00**

**Visite des expositions  
Pause-déjeuner**

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions.

Heure: 13h-13h45  
Salle: Cook

### **Dictée**

**Animatrice: Marie-Simone Pavlovich, Northwestern University (IL)**

La dictée annuelle où les participants peuvent relever le défi de cet exercice si français. Prix à gagner.

Heure: 12h00-14h00

### **Visite des expositions Pause-déjeuner**

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions.

## **14h00-15h15**

Heure: 14h-15h15  
Salle: Cook

### **E240: La Croisade contre les Cathares**

**Intervenant: Jean-François Pouget, Maison de la France - Club Jeunes - Destination France**

Au XIII<sup>e</sup> siècle le royaume de France était politiquement et linguistiquement coupé en deux. Une guerre terrible l'a unifié; au final la langue française s'est imposée mais au prix du sang et des larmes.

**Animateur: Gregg Siewert, Truman State University (MO), Délégué régional de l'AATF pour le Centre-ouest**

*Public: général*

Heure: 14h-15h15  
Salle: Society Hill Ballroom A1

### **S241: Wiki, Google Docs, Voice-threads, Delicious...ou comment la technologie vient à l'aide de la pédagogie**

**Intervenante: Marie-Laure Hoffmann, Westfield High School (NJ)**

Professeurs novices en technologie qui recherchez des outils simples et efficaces, vous apprendrez à créer un Wiki, un site internet interactif où vous placerez vos dossiers, vidéos et fichiers sonores. Une variété d'outils seront abordés. Apportez vos ordinateurs portables et lancez-vous!

**Animatrice: Ann Williams, Metropolitan State College of Denver (CO), Déléguée régionale de l'AATF pour le Nord-ouest**

*Public: général*

Heure: 14h-15h15  
Salle: Society Hill Ballroom A2

### **S242: Apprendre et enseigner avec TV5monde**

**Intervenante: Madeleine Flanagan, Alliance française de Fort Lauderdale (FL)**

TV5monde est la première chaîne de télévision généraliste en français dans le monde. À travers ses programmes s'expriment la Francophonie, sa diversité culturelle et linguistique. L'intervenante, formatrice labellisée TV5monde, présentera Apprendre.TV et Enseigner.TV, deux programmes internet gratuits et leurs outils pédagogiques.

**Animatrice: Catherine Daniélou, University of Alabama at Birmingham, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-est**

*Public: général*

### **Commissions**

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: «community colleges», compétence culturelle, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, normes nationales des élèves, normes professionnelles, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 12.



**Session de Commission -  
Défense du français**

Heure: 14h-15h15  
Salle: Reynolds

**C243: French No Exit: Call for Post-Secondary Advocacy**

*Intervenants: Robert Peckham, University of Tennessee at Martin, Président de la Commission, Randa Duvick, Valparaiso University, Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre Est, et Patricia Cummins, Virginia Commonwealth University, Présidente de la Commission de l'AATF sur les Universités*

Post-secondary French programs need advocacy, too. State revenue shortfalls and reduced endowments can produce intense pressure to reduce or eliminate them. We must help administrators understand our programs' value. The presenters will discuss strategies as well as philosophical and fact-driven arguments which can be adapted to all types of post-secondary institutions.

*Public: universitaire*

Heure: 14h-15h15  
Salle: Flower

**S244: Tire-toi une bûche: la musique de Mes Aïeux**

*Intervenants:*

**David Graham**, *Clinton Community College (NY)*

**Madeline Turan**, *State University of New York at Stony Brook*

In December 2006 the group Mes Aïeux won both song of the year for "Dégénération" and album of the year for the recording *Tire-toi une bûche* at the Quebec music awards. The presenters will suggest ways teachers can use the festive, eclectic music from their CD/DVD recording in the classroom. The group has graciously agreed to supply their CD/DVD at list price to all who are interested.

*Public: secondaire universitaire*



**2010 AATF Book Club**

Heure: 14h-15h15  
Salle: Bromley

**S245: Le Club de Livres de 2010**

*Intervenantes:*

**M. Kathleen Madigan**, *Rockhurst University (MO)*

**Alice Cataldi**, *University of Delaware, Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen Atlantique*

Venez à une introduction aux livres sélectionnés pour le Club de Livres 2010: *30 Contes du Maghreb* (2003) de Jean Muzi, *Kiffe kiffe demain* (2004) de Faiza Guène, et *Neuf nouvelles: hommage aux Sénégalaises* (2008), d'auteurs multiples. Les participants auront l'occasion de poser des questions et d'emporter des idées et du matériel pour se servir des livres en classe.

*Public: général*

**FIPF**

La Fédération internationale des Professeurs de français (FIPF), créée en 1969, rassemble plus de 70.000 enseignants de français regroupés en 165 associations. La FIPF tient son congrès mondial tous les quatre ans, organise régulièrement des colloques et participe à de nombreuses manifestations internationales. Le prochain congrès de la FIPF aura lieu en 2012 en Afrique du sud. La Fédération publie la revue *Le Français dans le monde*. Chaque année s'ajoutent deux magazines sonores et deux numéros spéciaux de *Recherches et applications*. Son site est ouvert à tous: [[www.fdlm.org](http://www.fdlm.org)]. Elle anime aussi le site portail de la communauté mondiale des professeurs de français: [[www.franc-parler.org](http://www.franc-parler.org)].

Heure: 14h-15h15  
Salle: Shippen

Heure: 14h-15h15  
Salle: Claypoole

**S246a: Teachers of French: d'où venons-nous? que sommes-nous? où allons-nous?**

*Intervenant: Pierre Capretz, Yale University (CT)*

The presenter will offer examples of the integration of technology within an authentic linguistic corpus for the teaching of French. These examples show the development of this use of technology over the past half-century, as well as recent efforts at building tomorrow's programs based on today's technologies.

**S246b: "Je t'ai dans la peau:" Using Popular Songs in Beginning French**

*Intervenant: Barry Lydgate, Wellesley College (MA)*

Popular songs can be motivational in the classroom (as Piaf's title reminds us, "they get under your skin"). As authentic documents, they are doubly powerful, reflecting a culture and presenting it credibly to students. The presenter will demonstrate an interactive program that gives beginners access to songs' linguistic and cultural content.

*Animatrice: Marie-Christine Koop, University of North Texas, Présidente honoraire de l'AATF, Présidente de la Commission de l'AATF sur la Compétence culturelle*

*Public: secondaire universitaire*

**S247: La France et l'Europe: connaître les grandes questions et les enseigner**

*Intervenant: Michel Gueldry, Monterey Institute of International Studies (CA), Rédacteur gérant de la French Review*

Selon l'humoriste Eddie Izzard, "the European Union is the cutting edge of European politics 'in a boring kind of way.'" L'intervenant présentera les raisons des choix français pour et contre l'Union européenne (UE), son impact politico-économique, social et culturel sur la France, et suggère des méthodes pour l'enseignement.

*Animatrice: Jacqueline Thomas, Texas A & M University-Kingsville Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-Sud-*

*Public: général*

**Communiqué de presse**

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans la mallette du congrès.

**JNCL-NCLIS**

JNCL-NCLIS is comprised of more than 60 associations of language professionals who have joined together to develop and lobby for language policy issues. The member organizations of the Joint National Committee for Languages (JNCL) and the National Council for Languages and International Studies (NCLIS) are united in their belief that all Americans must have the opportunity to learn and use English and at least one other language.

Language and international education are clearly in the public interest. Knowledge of other languages increases intellectual abilities and provides a window of understanding to other cultures. Language education lacks adequate support and recognition as an essential component of today's curriculum. Only with language competence can Americans hope to conduct effective trade policy, expand international trade, ensure the integrity of national defense, enhance international communication, and develop a truly broad-based education for all citizens. [www.languagepolicy.org]

### Session d'honneur

Heure: 14h-15h15  
Salle: Frampton

#### **S248: Comment envisager les cours de français sur objectifs spécifiques: l'exemple du tourisme**

*Intervenant:* **Felino Martinez**, <sup>H</sup>  
EAEHT / Alliance française de La Havane<sup>1</sup>, Association des Linguistes de Cuba

Il s'agit d'expliquer la stratégie mise au point par une équipe de chercheurs français du CRAPEL (Université de Nancy) et cubains de l'École des Hautes Études d'Hôtellerie et Tourisme de La Havane dans le but de créer un programme pour la formation accélérée en français des professionnels du tourisme. À la suite des travaux, une nouvelle méthode modulaire a surgi: «Vacances cubaines», basée sur l'analyse des besoins professionnels, la construction de modules d'apprentissage et des modules d'enseignement, l'autonomie de l'apprentissage et le traitement prioritaire des aspects socio-culturels.

*Animateur:* Edward Ousselin, Western Washington University,  
*Rédacteur en chef de la French Review*

*Public:* universitaire

Heure: 15h15-16h00  
Society Hill Ballroom

### *Visite des expositions Pause-café*

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions.

#### **S249: "Young boys, no trouble, very safe?" Frédéric Mitterrand's *La Mauvaise Vie* as Text and Pretext**

*Intervenant:* **Brian Kennelly**, Cal Poly, San Luis Obispo (CA)

What does the 2009 media storm surrounding Frédéric Mitterrand and *La Mauvaise Vie* (2005) reveal about conflicting anxieties in contemporary French society—and beyond—and about the status of the "literary?"

*Animatrice:* Mary Theis, Kutztown University of Pennsylvania

*Public:* universitaire

Heure: 17h00-18h30

### *Walking Tour of Historic Philadelphia*

Entitled "Franklin's Footsteps," the Walking Tour of historic Philadelphia lasts 90 min. It will be conducted in English. (\$15, pre-registration required). For more information visit [www.gophila.com](http://www.gophila.com) or [http://Philadelphia.about.com/od/historicsites/Historic\\_Sites\\_in\\_Philadelphia\\_PA.htm](http://Philadelphia.about.com/od/historicsites/Historic_Sites_in_Philadelphia_PA.htm)

Heure: 19h00

### *Restaurant Evening*

Join groups of fellow AATF members for dinner at one of these two fine restaurants. (\$45, pre-registration required, spouses and guests welcome)

La Crêperie is a small restaurant located in the heart of the French quarter in Center City Philadelphia that serves fine, authentic, savory, and sweet crêpes. The décor is French with an exotic accent. The ambiance is cheerful, friendly, and most of the staff speak French. A short taxi ride from the hotel.

Bistrot La Minette is the realization of Chef Peter Woolsey's dream, to create a restaurant that would share his love of the authentic bistrot experience with Philadelphians. French speaking wait staff. Menu includes 3 courses + wine.

lundi 5 juillet, 16h00-17h00 (Hamilton)

### *Discours de l'Ambassadeur*

*L'AATF a le grand honneur d'accueillir Son Excellence Pierre Vimont, Ambassadeur de France aux USA pour une séance plénière où il s'adressera à tous les professeurs de français qui contribuent au rayonnement du français dans le monde et créent chaque année de nouveaux francophones et francophiles.*

Ambassador Pierre Vimont was appointed Ambassador of France to the U.S. by President Nicolas Sarkozy on August 1, 2007. Prior to his present appointment, Mr. Vimont was chief of staff to the minister of foreign affairs, a position he had held since 2002. He was previously ambassador and permanent representative of France to the European Union from 1999 to 2002.



Pierre Vimont joined the Foreign Service in 1977. He was first posted to London where he was first secretary from 1978 to 1981. He then spent the next four years with the Press and Information Office at the *Quai d'Orsay*. From 1985 to 1986 he was seconded to the Institute for East-West Security in New York.

Returning to Europe, he served as second counselor with the Permanent Representation of France to the European Communities in Brussels (1986-1990), and was subsequently chief of staff to the minister delegate for European affairs from 1990 to 1993.

He went on to serve as director for development and scientific, technical and educational cooperation and then for cultural, scientific and technical relations. He was deputy director general of the entire Cultural, Scientific and Technical Relations Department from 1996 to 1997 and then director of European Cooperation from 1997 to 1999.

Pierre Vimont holds a degree in law and is a graduate of the *Institut d'Études politiques* and the *École nationale d'Administration* (ENA).

### *The World Speaks French*

The World Speaks French campaign is part of the French Language Initiative. Begun in 2006 as a joint project of the Embassy of France in the U.S. and the AATF, the goal of the campaign is to support and preserve the teaching of French in the U.S. Working with a professional advertising agency, we have developed materials and strategies for promoting French at all levels.

Materials available include:

- Web site: [www.theworldspeaksfrench.org](http://www.theworldspeaksfrench.org)
- 6 full-color print ads (available on the Web site)
- poster of one of the ads (more to follow)
- postcards designed to send to decision-makers
- pencils
- pocket folders
- stickers

Thus far, more than \$200,000 has been spent on this campaign, and we are seeking funding sources to advertise more extensively.

We continue to work with all associations, agencies, and individuals interested in the promotion of French to expand this campaign.

# NATIONAL FRENCH WEEK 2010

Start planning now for the tenth annual National French Week celebration. The dates are the same for 2009 and 2010, and you received a new National French Week poster in the April 2009 *National Bulletin*. We will again have special National French Week materials (available for distribution by August 1). Make sure to order early.

Remember that every activity from large to small can be an effective promotional event for the study of French, especially when students are involved. Below is just a brief list of some of the successful activities organized by our members:

- student-created posters displayed in the school or in local places of business;
- a student-created mural featuring famous French or Francophone individuals;
- a student-created giant crossword puzzle with French clues;
- an exhibit of student-created reproductions of famous French art works;
- a French meal served in the school cafeteria;
- French menus for the regular cafeteria fare;
- inviting colleagues in other disciplines to study units on French-related topics during the week;
- serving croissants and *café au lait* in the teachers' lounge or to the counselors and office staff;
- a "French fact a day" read over the public address system;
- poster, slogan, cooking, sports, or recitation contests with prizes, of course;
- a job fair featuring local French businesses or U.S. businesses that have operations in France;
- guest speakers including natives of Francophone countries;
- immersion activities, Francophone festivals, film festivals, performances;
- a talent show or cabaret evening featuring all French skits, songs, and music;
- a school-wide French in English contest;
- consult the AATF Web site [www.frenchteachers.org] for other ideas.

Do not forget that one of the key components of National French Week is to involve target audiences beyond our students and their families. Be certain to include counselors, fellow teachers, potential students and their parents, administrators, school board members, and local elected officials in your festivities. Begin working now to obtain a proclamation from your mayor and share it with colleagues in your city. AATF Chapters should begin work immediately to obtain a proclamation from the governor and make sure every chapter member receives a copy.

Many of you reported having difficulty getting media attention for your activities. Media coverage is a key component to a successful *National French Week* but is not always easy to attract. The media are interested in events rather than information. Present your news as an event although you may well need to provide background information as well. Court your local journalists and television reporters or, better yet, have your students do it. Don't forget the school newspaper or alumni magazine. Of course, this year you can return with documents, photographs, and video from past events. Create a schedule for contacting the media with periodic updates both before and after the event.

## CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK



NOVEMBER 4-10, 2010



### NATIONAL FRENCH WEEK CHECK LIST

- Consult the AATF Web site for ideas for your 2010 National French Week celebration;
- Ask your students for input;
- Invite colleagues to join you and share the work;
- Prepare a flyer for your colleagues in other disciplines, and ask them to support your efforts by planning a French-related unit during National French Week;
- Order promotional materials, an AATF Promo Kit or National French Week items;
- Solicit support from local businesses, civic organizations, or Francophone agencies;
- Contact local media representatives;
- Put your students to work researching information, preparing materials, and making contacts.

## Programme - mardi 6 juillet

Heure: 7h00-8h30  
Salle: Whitpen

### S301: Petit Déjeuner pour les sponsors des chapitres de la Société honoraire de français

Animatrice: **Ann Sunderland**, Independence High School (MO), Présidente de l'AATF

Ouvert à tous les membres qui sont sponsors d'un chapitre de la Société



mardi 6 juillet

Ouverture des inscriptions  
Ballroom Foyer  
9h00-16h00  
Ouverture des expositions  
Society Hill Ballroom  
9h00-12h00

9h00-10h15

Heure: 9h-10h15  
Salle: Cook

### S310: Calendars in the Classroom

Intervenant: **Gregg Siewert**, Truman State University (MO), Délégué régional de l'AATF pour le Centre ouest

Calendars from France appear in almost all introductory textbooks (holidays, saints' days, school vacations), but using calendars can extend beyond a first-year chapter. We will look at medieval calendar pages, the zodiac, and the ten-day per week Revolutionary calendar in order to expand our understanding of how the French deal with time.

Animatrice: **Jane Black Goepfer**, Rédactrice du National Bulletin (OH)

Public: général



### Session de Commission - Technologie

Heure: 9h-10h15  
Salle: Society Hill Ballroom A1

### C311: Teaching French with Web 2.0 Tools (Facebook & Twitter)

Intervenante: **Lara Lomicka**, The University of South Carolina, Présidente de la Commission

The presenter will explore ideas for using Facebook and Twitter. The first session discusses how to exploit Facebook, enhance the classroom atmosphere, motivate students, and promote cultural and linguistic knowledge. The second session discusses pedagogical uses of Twitter and reports on a project using Twitter in an intermediate French class.

Public: général



**NATIONAL FRENCH WEEK:  
LA SEMAINE DU FRANÇAIS**

Branchons-nous...  
Agiçons...  
Fêtons ensemble!

**du 4 au 10 novembre 2010**

Initiatives locales, régionales, et nationales

Consultez le *National Bulletin* et le site Web de l'AATF



Heure: 9h-10h15  
Salle: Society Hill Ballroom A2

**S312: "Cultivate Your Garden" to Sustain Your French Program**

*Intervenantes:*

**Margot Steinhart**, <sup>ℋ</sup> *Northwestern University (IL), Présidente honoraire de l'AATF*

**Randa Duvick**, *Valparaiso University (IN), Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-est, Janine Spencer, Northwestern University (IL)*

**Eileen Walvoord**, *Niles North & Niles West High Schools (IL)*

**Samantha Godden-Chmielowicz**, <sup>♣</sup> *Carl Schurz High School (IL)*

What happens locally determines the ultimate success of individual French programs. Teachers have the opportunity but require effective strategies to influence community opinion and to motivate allies to become advocates when programs are endangered. Discover ready-made documents in the French Language Advocacy Wiki which can make your French program flourish.

*Public: général*

Heure: 9h-10h15  
Salle: Reynolds

**S313: Pleure pas p'tit bonhomme: l'identité d'un pied-noir**

*Intervenantes:*

**Alice Cataldi**, *University of Delaware, Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen Atlantique*

**Donna Coulet du Gard**, *University of Delaware*

**Tammy Wubbenhorst**, *West Morris Mendham High School (NJ)*

Un roman de René Coulet du Gard, présenté par sa femme et deux anciennes étudiantes, retrace les efforts vaillants d'un p'tit bonhomme qui essaie de s'intégrer. Tirailé entre la France, terre de ses ancêtres, et l'Algérie où il grandit, il crée sa propre identité en faisant face à l'enfant en nous tous.

*Public: secondaire universitaire*



**Session de Commission - Compétence culturelle**

Heure: 9h-10h15  
Salle: Flower

**C314: Réussite scolaire et insertion professionnelle des jeunes issus de l'immigration**

*Intervenante: Marie-Christine Koop, University of North Texas, Présidente de la Commission, Présidente honoraire de l'AATF*

L'intervenante tentera de faire le point sur l'intégration des jeunes issus de l'immigration en France. Elle présentera d'abord un aperçu de la réussite scolaire de ces jeunes, puis abordera leur insertion professionnelle en faisant référence aux mesures mises en place pour lutter contre la discrimination à l'embauche.

**C314a: Comment peut-on être Français? The Debate on National Identity seen from the Margins**

*Intervenant: Fred Toner, Ohio University*

The debate on national identity initiated by France's *Ministre de l'Immigration*, has brought to the surface dramatically opposing views of what it means to be French. The presenter will focus on the responses to the debate, in both word and action, from the immigrants' perspective.

**C314b: Les Jeunes des banlieues françaises: peuvent-ils espérer un meilleur avenir?**

*Intervenante: Rosalie Vermette, Indiana University-Purdue University Indianapolis*

L'intervenante propose d'analyser la situation des jeunes dans les banlieues françaises depuis la mise en oeuvre en juin 2008 du plan "Espoir banlieues." Dans quelle mesure les jeunes banlieusards peuvent-ils espérer une meilleure situation sociale et économique en France grâce à cette nouvelle politique de la ville?

*Public: général*

mardi 6 juillet 2010

Heure: 9h-10h15  
Salle: Bromley

**S315: Un Abécédaire de la musique francophone**

*Intervenante: Deborah Humbert, Renaissance Small School of Cleveland Heights High School (OH)*

Comment employer la musique francophone en classe et dans la communauté? Un abécédaire d'artistes francophones sera fourni. Vous allez entendre de la musique diverse des artistes comme Anggun, malaisienne d'origine, à travers la musique traditionnelle de Noël, jusqu'au Zebda, groupe avec des racines en Afrique du nord.

*Animatrice: Linda Atwood, Crown Point High School (IN)*

*Public: général*

Heure: 9h-10h15  
Salle: Shippen

**S316: Seeing the Forest for the Trees: Student Reading, Grammar, and Learning Logs**

*Intervenantes:*

**Anita Alkhas**, *University of Wisconsin-Milwaukee*

**Margaret Schmidt Dess**, *Shorewood High School (WI)*

Students learn at different paces, and curriculum should reflect these differences. Learning logs differentiate instruction by allowing for student choice and personal reflection. The presenters will share several models for incorporating individualized student reading, grammar, and learning logs into a variety of courses at the secondary and university level.

*Animatrice: Jacqueline Thomas, Texas A & M University-Kingsville, Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-sud*

*Public: secondaire universitaire*

Convention attendees can receive a **15% discount** on most AATF materials ordered and paid for during the convention. Stop by the AATF exhibit booth to place your order. Prices will increase in the fall.

Heure: 9h-12h15  
Salle: Claypoole

**S317: The Synergy of Collaboration: How to Create Service-Learning Francophone Courses in Collaboration with Colleagues in Sociology, Entomology, and Engineering**

**S317a: Collaborating with Malian Villagers in their Fight Against Malaria**

*Intervenantes: Ada Giusti et Florence Dunkel, Montana State University-Bozeman*

In 2008 a French professor and an entomology professor paired to prepare students to work in a remote Malian village. Their students took a seminar on Malian culture and literature (taught in French) and a course on Agriculture, Poverty, and Malaria. On site, they collaborated with villagers in their effort to eradicate malaria.

**S317b: Teaming French and Sociology Students for an Agricultural Project in Mali**

*Intervenantes: Ashley Shams et Susan Smith-Cunnien, University of St. Thomas (MN)*

A French professor and a Sociology professor have paired for the last two years to bring students to work in Mali. Prior to departure, the two teams discussed joint readings and worked separately in their own substantive areas. On site in Mali, the teams collaborated as interviewers, translators, note-takers, and observers.

**S317c: Bringing the Study of Francophonie to Life**

*Intervenantes: Ashley Shams et Camille George, University of St. Thomas (MN)*

Two professors from French and Engineering describe the unique collaboration that has brought their students together to work on service-learning projects in Mali since 2005. The partnership has allowed both disciplines to engage in study abroad in a non-traditional destination that would not have been accessible to them otherwise.

*Description continued on next page.*

**S317d: Student Letters Connect Mali to Montana**

*Intervenante: Jane Mends, Helena High School (MT)*

A French high school teacher will describe the project she developed to connect her students to those in a Malian village school. She will talk about her pre- and post-departure activities which involved 100 students from her own classes. She will also talk about her classroom experiences in the village school.

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 9h-10h15  
Salle: Frampton

**E318: French Embassy: Resources and Teacher Development**

*Invervenantes:*

**Catherine Pétilion**, *Attachée de coopération éducative à l'Ambassade de France à Washington*

**Marie-Catherine Glaser**, *Ambassade de France à Washington*

This session will present the various programs, resources, and teacher development opportunities offered by the French Embassy. In French with examples in French and English and of interest to educators at all levels.

*Animatrice: Suzanne Hendrickson, University of Missouri-Saint Louis, Présidente de la Commission de l'AATF pour l'Articulation*

*Public: général*



**Session de Commission - Universités**

Heure: 9h00-10h15  
Salle: Whitpen

**C319: Meeting of the AATF Commission on Universities**

*Animatrices:*

**Patricia Cummins**, *Virginia Commonwealth University, Présidente de la Commission*

**Martha Abbott**, *American Council on the Teaching of Foreign Languages*

Martha Abbott presents the ACTFL project on the "Impact of the National Standards." It creates a Standards bibliography, considers implementation K-16, adds new languages, and shows research directions. The Commission invites AATF members to participate in a proposed publication targeting Advanced and Superior learners.

Heure: 10h15-11h00  
Society Hill Ballroom

**Visite des expositions et Tombola**

**Pause-café**

Venez profiter de la dernière pause pour visiter le salon des expositions et prendre le café avec des collègues.

**ADVOCACY**

- Information about the most effective way to advocate for foreign language programs
- Links for language-related Congressional testimony
- Federal government grant opportunities

Check out the JNCL-NCLIS Web site at [www.languagepolicy.org](http://www.languagepolicy.org)

**11h00-12h15**

Heure: 11h-12h15  
Salle: Cook

**S320: Des voix s'élèvent: à la recherche de la Francophonie nord-américaine**

*Intervenants:*

**David Graham**, *Clinton Community College (NY)*

**Madeline Turan**, *State University of New York at Stony Brook*

À travers le continent nord-américain, dans des communautés parfois isolées, l'héritage français résonne. Cette présentation contiendra des chansons tirées du CD *Des voix s'élèvent*, publié par le Centre de la francophonie des Amériques. Des idées pédagogiques et des exercices de conversation, de grammaire et de vocabulaire seront offerts aux participants.

*Public: général*



**Session de Commission - Technologie**

Heure: 11-12h15  
Salle: Society Hill Ballroom A1

**C321: Teaching French with Web 2.0 Tools (Wikis & Podcasting)**

*Intervenantes:*

**Lara Lomicka**, *The University of South Carolina, Présidente de la Commission*

**Theresa Antes**, *University of Florida*

**Marie Schein**, *Texas Christian University*

The presenters will explore ideas for using Wikis and podcasting. First, three Wiki projects demonstrate how writing triggers interest, fosters collaboration and co-construction, promotes revisions and peer review, and contributes to more engaged writing. Then, the second presenter will examine how to use podcasts to understand the complexities of the e-caduc; suggestions for incorporation of podcasts from Francophone sources are offered.

*Public: général*

Heure: 11-12h15  
Salle: Society Hill Ballroom A2

**S322: Music in the French Classroom**

*Intervenante: Kathleen Rhodes*, *East Chapel Hill High School (NC)*

Music in the classroom not only creates excitement and provides entertainment but is a valuable learning opportunity for students. The presenter will demonstrate some of the many ways music can enhance the learning experience with the help of her own students (the French Singers from East Chapel Hill High School). Be prepared to sing along!

*Animateur: Ricky Baron, River Forest High School (IN)*

*Public: général*

Heure: 11-12h15  
Salle: Reynolds

**S323: L'Oranger, l'arbre de vie ou de mort?**

*Intervenante: Alice Cataldi, University of Delaware, Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen-Atlantique*

Un conte d'Haïti présente l'orange comme un fruit tentateur qui a le pouvoir de nourrir ou de détruire. Découvrez la magie de ce fruit enchanteur qui embaume le paysage haïtien afin de pouvoir le savourer avec vos élèves par la suite.

*Animatrice: Bernadette Theisen, Alliance française de Silicon Valley (CA)*

*Public: général*

*Surf the Web*

**Visit the AATF Web site at [www.frenchteachers.org]**

All the latest information on:

- National French Week
- Convention
- *French Review*
- National French Contest
- *Société honoraire*

mardi 6 juillet 2010

Heure: 11-12h15  
Salle: Flower

Heure: 11-12h15  
Salle: Shippen

**S324: French Heritage Resonance Sites and the Shaping of America: Opportunities for Service Learning and the Promotion of French Language**

*Intervenante: Frances Sikola-Chevalier, Norwich University, Vermont Lake Champlain Quadricentennial Commissioner*

The presenter will discuss opportunities for developing service-learning components in French courses, creating awareness in the community of the usefulness of the French language today, and the critical need to recognize contributions made by the French and their descendants in the shaping of the America we know today.

*Animatrice: Mona Chidiac, Lower Canada College (Quebec)*

*Public: secondaire universitaire*



**Session de Commission - Promotion du français**

Heure: 11-12h15  
Salle: Bromley

**C325: Lights! Camera! Action! Celebrate National French Week with Films!**

*Animatrices: Joyce Beckwith, Wilmington Public Schools (MA), et Dolliann Hurtig, Louisiana Tech University, Co-Présidentes de la Commission*

One of the easiest and most successful ways to celebrate National French Week in your classrooms is to show a film and the presenters have done all the work for you: activity packets, assessments and projects suitable for secondary or university levels. Four new films will be presented, followed by an interactive discussion of films that participants prefer and other initiatives which they use to promote French throughout the year.

*Public: général*

**S326: French Civilization and Culture: An Alternative to AP French Literature**

*Intervenante: Anne Jensen, Henry M. Gunn High School (CA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-ouest*

May 2009 was the last year that the College Board offered the French AP Literature Exam. This presentation will offer an alternative to the AP French Literature course that combines project learning and advanced French skills. Participants will receive a sample syllabus and course description.

*Animatrice: Bernadette Takano, University of Oklahoma*

*Public: secondaire*

**AATF**  
**Delegate Assembly**

Heure: 14h00-17h00  
Salle: Hamilton

*The annual meeting of delegates representing the seventy-three AATF chapters. Reports will be given by the Executive Director, Editors of the AATF publications, Regional Representatives, and Commissions. Following the meeting will be a Recruitment Workshop.*

*Presided by AATF President Ann Sunderland and Executive Director Jayne Abrate.*

*Open to official AATF Chapter Delegates and interested members.*

**Expositions**

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

mercredi 7 juillet 2010

Heure: 13h30-14h  
Salle: Frampton

### **S328: The European Union: From Content to Classroom Enrichment Through Understanding**

*Intervenant: Stephen Kiley, Quincy College (MA)*

Need a stimulus package for your classroom? Learn about the European Union (EU), its emergence in a global society and significance in a world language curriculum. Easily accessed curricular materials and hands-on activities incorporating the five C's will be presented. A handout of EU information and resources will be provided.

*Animateur: Fred Toner, Ohio University*

*Public: général*



### **Session de Commission - Articulation**

Heure: 13h30-14h  
Salle: Whitpen

### **C329w: Working Meeting of the AATF Commission on Articulation**

*Animatrice: Suzanne Hendrick-son, University of Missouri-St. Louis, Présidente de la Commission*

*This will be a working meeting of the Commission where future projects will be discussed. Open to all interested members.*

---

## **13h30-14h00**

---

Heure: 13h30-14h  
Salle: Cook

### **S330: Une Page d'histoire de France meconnue: Aylum, PA**

*Intervenante: S. Pascale Dewey, Kutztown University of Pennsylvania*

Si l'action du Marquis de Lafayette, héros des deux mondes, est bien connue, le projet de sauver Louis XVI et la famille royale de la fureur révolutionnaire l'est beaucoup moins. L'intervenante retrouvera le projet de colonisation et les traces des émigrés en Pennsylvanie pour replacer cet épisode dans son contexte historique et culturel.

*Animatrice: Annette Zakharian, Arkansas Tech University*

*Public: général*

Heure: 13h30-14h  
Salle: Bromley

### **S331: Diversité culturelle et littéraire dans les Amériques**

*Intervenant: Hilmi Alacakli, Université de Marmara (Turquie)*

Au Québec, l'extrême mobilité culturelle de l'espace francophone américain, permet d'accompagner le devenir constant de la langue française, marqué par l'effort d'écrivains ayant émigré dans différents pays et qui tentent d'écrire en français ce qu'ils rêvent dans d'autres langues. Aux Antilles, le caractère polyphonique, la mobilité culturelle et les migrations identitaires qui s'y dessinent, font de l'espace francophone québécois un sujet d'observation très intéressant. Au Brésil, s'efforce de garder l'identité incertaine de la francophonie québécoise.

Dans un monde, où l'idée de globalisation coïncide le plus souvent avec celle d'uniformisation, l'écrivain francophone a pris le parti de transformer son intranquillité en poétique du doute et de l'incertain, bref, on interroge sur le pourquoi et le pour qui écrire.

*Animatrice: Ann Williams, Metropolitan State College of Denver, Déléguée régionale de l'AATF pour le Nord-ouest*

*Public: secondaire*

### **Commissions**

Les Commissions de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: «community colleges», compétence culturelle, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, normes nationales des élèves, normes professionnelles, défense du français ou technologie. Contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 12.



mercredi 7 juillet 2010  
Heure: 13h30-14h  
Salle: Shippen

Heure: 13h30-14h  
Salle: Reynolds

**S333: La Francophonie: espace multiculturel et global**

*Intervenante: Kadidia Doumbia, Rabun Gap-Nacoochee School (GA)*

Dans un monde où la globalisation est le maître mot, l'espace francophone se veut un espace linguistique et culturel, global et divers. Le choix du français comme langue officielle a permis à de nombreux pays de s'ouvrir vers le monde extérieur et la connaissance moderne.

*Animateur: Paul Creamer, East Stroudsberg University (NY)*

*Public: général*

Heure: 13h30-14h  
Salle: Flower

**S334: Graine noire, sol français**

*Intervenant: B. Sebastian Hobson, U.S. House of Representatives Page School (VA)*

Plusieurs artistes africains-américains se sont installés en Europe pendant la Renaissance de Harlem. Il y avait parmi eux beaucoup de poètes qui ont choisi la France, cherchant dans ce pays un refuge politique aussi bien qu'une fontaine d'inspiration. L'intervenant examinera comment enseigner certains exemples de leur oeuvre.

*Animatrice: Frances Sikola-Chevalier, Norwich University, Vermont Lake Champlain Quadricentennial Commissioner*

*Public: secondaire universitaire*

**S336: Les Beurs et l'islam**

*Intervenant: Ali Alalou, University of Delaware, Newark*

L'objectif de cette communication sera d'analyser quelques aspects de la relation que les jeunes Français issus de l'immigration (les Beurs) ont avec l'islam. Comme les rapports qui existent entre les pratiques sociales et la religion sont complexes et souvent mal définis, les jeunes qui se cherchent peuvent faire face à des surprises. L'humour est utilisé pour critiquer l'hypocrisie, l'affairisme et les dangers d'une certaine interprétation de la religion.

*Animatrice: Randa Duvick, Valparaiso University (IN), Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-est*

*Public: secondaire universitaire*

**2011 à Montréal**

L'AATF vous donne rendez-vous du 6 au 9 juillet 2011 au Delta Centre-Ville à Montréal pour notre 84<sup>e</sup> congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils seront confirmés.

**Congrès de l'AATF**

- 2002 Boston
- 2003 Martinique
- 2004 Atlanta
- 2005 Quebec City
- 2006 Milwaukee
- 2007 Baton Rouge
- 2008 Liège
- 2009 San Jose
- 2010 Philadelphia
- 2011 Montréal
- 2012 Chicago

mardi 6 juillet 2010

Heure: 13h30-14h  
Salle: Society Hill Ballroom A1

**S336: Le Cirque du Soleil du Québec: Phénomène culturel et économique**

*Intervenante: Myrna Delson-Karan, St. John's University (NY)*

The *Cirque du Soleil* is both a cultural and economic *tour de force*. It represents the outstanding artistic contribution of Quebec to all of humanity. Those who have witnessed it have entered into a world of fantasy and dreams which refresh the soul. It is circus like no other. It transports its spectators into a world of pleasure that is unique visually and musically. Economically, it has succeeded to heights that were unimaginable at its beginnings. There are now many *Cirques du Soleil* that have been packaged and sent throughout the world; some even have home bases and play continuously in great cities. The *Cirque* represents the embodiment of Quebec culture and its economy as it claims its place in the dynamic new, modern society of the 21<sup>st</sup> century. This session will consist of a presentation of the artistic elements of the *Cirque du Soleil* and how it has become a huge financial success story which is a tribute to the entrepreneurial nature of contemporary Quebec society. Clips of some of the versions of *Le Cirque* will be shown.

*Animateur: Daniel Noren, Ferris State University (MI)*

*Public: général*

**LOOKING FOR AATF MATERIALS?**

You will find a complete listing of AATF promotional and pedagogical materials on page 38 of every issue of the *National Bulletin*.

- √ All AATF materials are available in our On-Line Store at [www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)
- √ A printable color catalogue of all materials is now on-line as well.
- √ Orders can be mailed, faxed, or completed on-line!

Heure: 13h30-14h  
Salle: Claypoole

**E337: Ces Écrivains qui ont choisi le français**

*Intervenant: Pierre Brunel, Fondation Robert de Sorbon (France)*

Les incertitudes dans l'usage du mot Francophonie sont nombreuses. L'intervenant se propose plutôt d'étudier des exemples rares, mais éclatants, de choix du français comme langue littéraire, à certains moments ou à partir d'un certain moment, par des écrivains de langue anglaise (William Beckford, Thomas Beckett), espagnole (Vicente Huidobro, Luiz Mizon), roumaine (Ilarie Voronca) ou tchèque (Milan Kundera).

*Animateur: Michel Gueldry, Monterey Institute of International Studies (CA)*

*Public: général*

Heure: 13h30-14h  
Salle: Frampton

**S338: Create Your Own Study Abroad: A New Model**

*Intervenante: Virginia Donovan, Southern Illinois University Carbondale*

Learn to create a study abroad experience in Paris, tailor-made for you and your students. This study abroad model can be used for any French city. Contact info, Web addresses, a sample itinerary, and a sample syllabus will be provided.

*Animatrice: Jacqueline Thomas, Texas A & M University-Kingsville, Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-sud*

*Public: secondaire universitaire*

**NOW AVAILABLE ON-LINE PAYMENT**

[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)

- Pay on-line for membership
- Outstanding Senior Awards
- Materials (special member prices available for most materials)



Heure: 13h30-14h  
Salle: Whitpen

**S339: Originality: Sources and Adaptations of Francophone Voices**

*Intervenante: Rebecca Pauly, West Chester University (PA)*

The presenter will explore the interface in Francophone literature and film between indigenous sources and identities of Francophone writers and filmmakers, and the strategies of adaptation pursued by them in crossing the divide and moving away from their origins, in order to express them to the world.

*Animatrice: Katharine MacCornack, Kent Place School (NJ)*

*Public: universitaire*

**AATF Dîner de gala**

**mardi 6 juillet, 19h**  
**Salle: Society Hill Ballroom A**

Join us as we honor the achievements of our members during 2010. Buffet Menu: Tomato or bean salad, prime rib, chicken or catfish, pastry selection. (\$75, pre-registration required, spouses and guests welcome). Cash bar. *Le repas et la remise des prix seront suivis d'un concert en français par Claudia Beecham (voir page 53).*

**14h15-15h15**

Heure: 14h15-15h15  
Salle: Cook

**S340: C'était le fun! Un stage pédagogique inoubliable à Québec à travers les légendes et la musique**

*Intervenante: Catherine Meissner, Mount Vernon High School (WA)*

La présentatrice partagera ses expériences au Québec et à l'Université Laval lors d'un stage didactique offert aux membres de l'AATF. Deux légendes folkloriques, de la musique québécoise et des documents pédagogiques seront présentés et distribués.

*Animateur: David Graham, Clinton Community College (NY)*

*Public: général*

Heure: 14h15-15h15  
Salle: Society Hill Ballroom A1

**S341: A Virtual Trip to France: Focusing on Proficiency and the Five C's**

*Intervenante: Clara Krug, Georgia Southern University*

Third-semester students plan a trip to the Loire Valley. Visiting French Web sites, they learn about cultures in the region and make connections between French and other disciplines. By writing a script based on this information, partners create productive written communication. By presenting their script, they create productive oral communication.

*Animatrice: Theresa Antes, University of Florida*

*Public: secondaire universitaire*

*Eleventh Annual  
National French Week  
November 4-10, 2010*

**Take French  
out of the classroom  
and into the community.**

**Surf the Web**

**Visit the AATF Web site at  
[[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)]**

All the latest information on:

- National French Week
- Convention
- *French Review*
- National French Contest
- *Société honoraire*

mardi 6 juillet 2010

Heure: 14h15-15h15  
Salle: Society Hill Ballroom A2

**S342: Facebook et le multimédia francophone en classe**

*Intervenant: Adam Steg, <sup>HF</sup> Attaché audiovisuel au Consulat de France à la Nouvelle Oréans*

Un bref aperçu des technologies de réception. Des informations et données pratiques sur tout ce qui est réellement disponible et utilisable par les professeurs sont présentées: *You Tube, MySpace, Facebook, Twitter*, CD-ROM, DVD, les chaînes éducatives, les services de vidéo et audio à la demande, les services par satellite (comme TV5), la télévision par câble, la vidéo et l'audio sur Internet (*streaming*), l'enregistrement numérique, etc. Les sites éducatifs francophones seront mis en valeur.

*Animatrice: Deanna Scheffer, <sup>C</sup> Episcopal High School (FL)*

*Public: général*

Heure: 14h15-15h15  
Salle: Reynolds

**S343: Making the Subjunctive as Wonderful as W E D D I N G S**

*Intervenants:*

**Linda Atwood**, *Crown Point High School (IN)*

**Ricky Baron**, *River Forest High School (IN)*

Cherchez-vous des idées pour enseigner le subjonctif—aux débutants jusqu'aux étudiants avancés? Les intervenants partageront des techniques pour enseigner le subjonctif avec PowerPoint, des projets et des examens authentiques. La présentation vous donnera le sigle WEDDINGS qui détermine quand on choisit l'indicatif ou le subjonctif. Des exercices de conversation, de grammaire et de vocabulaire seront également offerts aux participants.

*Animatrice: Samantha Godden-Chmielowicz, <sup>C</sup> Carl Shurz High School (IL)*

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 14h15-15h15  
Salle: Flower

**S344: A Second Life to Education: Using Teen Second Life**

*Intervenante: Mona Chidiac, Lower Canada College (Quebec)*

The presenters will explore Skoolaborate in Teen Second Life and its potential for teaching and learning more specifically in foreign language teaching and drama. The focus will be based on a demonstration of the creation of a virtual play based on a French novel (*Oscar et la dame rose*) read by students. This learning program has been developed in Skoolaborate, which is the first Australian Teen Second Life education project with partner schools around the world.

*Animatrice: Marie Schein, Texas Christian University*

*Public: collège secondaire*

Heure: 14h15-15h15  
Salle: Bromley

**S345: SmartBoard Games and Strategies for any Level of French**

*Intervenantes: Brigitte Debord et Lisa Todd, Colorado Academy*

What happens when technology meets fun in the classroom? This presentation will offer a variety of ideas, games, and activities that have been put into practice at the high school level and which can be used at any level of French and other languages. These creative review activities cover vocabulary as well as grammar. Laptop and notebook software recommended.

*Animatrice: Madeline Turan, State University of New York at Stony Brook*

*Public: général*

**2011 à Montréal**

L'AATF vous donne rendez-vous du 6 au 9 juillet 2011 au Delta Centre-Ville à Montréal pour notre 84<sup>e</sup> congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils seront confirmés.

mardi 6 juillet 2010

Heure: 14h15-15h15

Salle: Shippen

**S346: Not the Blind Leading the Blind: Peer Editing as Effective Practice in French Composition**

*Intervenantes: Kathy Wixon et Sara Imperiale, Muhlenberg College (PA)*

Professional writers submit their work for peer review prior to publication. Students of French learning the composition process can benefit from doing the same. The presenters, an undergraduate college teacher and her student, will engage session-goers in a discussion of the benefits and pitfalls of peer editing and provide hands-on practice. Effective peer editing must be carefully and gradually structured, so that students help each other and become more critical writers themselves.

*Animateur: Jean-Pierre Berwald, University of Massachusetts-Amherst*

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 14h15-15h15

Salle: Claypoole

**S347: Yasmina Khadra, écrivain algérien francophone et humaniste**

*Intervenante: Bernadette Theisen, Alliance française de Silicon Valley (CA)*

Célébrons la Francophonie en rendant hommage à Yasmina Khadra, l'auteur francophone algérien, de renommée internationale, qui vit en France depuis plusieurs années. Nous verrons pourquoi certains lecteurs ont éprouvé quelques difficultés à lire sa trilogie. L'intervenante insistera sur la qualité littéraire de ses oeuvres et sur son humanisme.

*Animatrice: Ada Giusti, Montana State University-Bozeman*

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 14h15-15h15

Salle: Frampton

**S348: Les Incontournables de la littérature francophone au service de l'enseignement de la langue**

*Intervenante: Bernadette Takano, University of Oklahoma*

Comment enseigner le français à travers douze incontournables de la littérature francophone, tout en enseignant la langue comme moyen de communication? La diversité de la littérature francophone peut-elle effectivement être mise au service de la langue? Participez à ce voyage où la littérature permet aux étudiants de mieux communiquer.

*Animatrice: Anita Alkhas, University of Wisconsin-Milwaukee*

*Public: secondaire universitaire*

**Session de Commission - Collèges**

Heure: 14h15-15h15

Salle: Whitpen



**C349: Strategies for Scoring Big - in 10 Minutes or Less!**

*Animatrice: Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI), Présidente de la Commission*

Need a quick, educational 10 minute or less activity for your classes? Come to this session and help develop activities that can be used as openers, closers or any timers! Samples provided! A printed copy of an activity entitles you to a prize drawing at the end of this session!

*Public: primaire collège*

**CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK  
NOVEMBER 4-10, 2010**

---

**15h30-16h00**

---

Heure: 15h30-16h  
Salle: Society Hill Ballroom A1

**S351: Débuts et Fins: l'apprentissage de la langue écrite**

*Intervenante: Katharine MacCornack, Kent Place School (NJ)*

Cette présentation proposera un moyen d'enseigner la langue écrite en s'inspirant des débuts et des fins des romans francophones dont ceux de Le Clézio, Gide et d'autres. L'intervenante offrira des exemples concrets qui aideront les élèves à établir une liste de vocabulaire, de tournures de phrases et de points de grammaire. Elle donnera une série d'activités et de sujets de rédaction.

*Animateur: Peter Machonis, Florida International University*

*Public: secondaire*

Heure: 15h30-16h  
Salle: Society Hill Ballroom A2

**S352: Islam, identité nationale et l'avenir de la Francophonie au Maghreb**

*Intervenant: Michel Sage, West Chester University (PA)*

Quel avenir pour la Francophonie au Maghreb? Une sélection d'articles et de caricatures montrera comment la Francophonie est perçue du côté des pays arabophones et comment certains penseurs cherchent à faire passer cette relation de l'opposition à la coopération. Il s'agit de montrer comment l'espace francophone peut être un espace multilingue et pluriculturel, permettant aux diverses cultures de s'exprimer et de s'enrichir.

*Animateur: Ali Alalou, University of Delaware, Newark*

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 15h30-16h  
Salle: Reynolds

**S353: Hollywood's French Affairs: French Culture for Those with No French**

*Intervenante: Annette Zakharian, Arkansas Tech University*

French programs today need multiple forms of reminders to the student body of the role the French have played in our own American popular culture. The presenter will cover one angle frequently overlooked: classic English language Hollywood films about French heroes and heroines.

*Animateur: Steven Kiley, Quincy College (MA)*

*Public: universitaire*

Heure: 15h30-16h  
Salle: Flower

**S354: Écriture, exil et diversité culturelle: les écrivains africains en France**

*Intervenante: Ena Vulor, Marietta College (OH)*

Cette communication vise à souligner la double question de l'écriture et de l'exil en tant qu'éléments constitutifs de l'identité culturelle chez les écrivains français d'origine africaine dont les oeuvres, bien qu'ancrées dans une culture de source, s'ouvrent également aux possibilités créatives d'une position multiculturelle qui est celle de l'exil.

*Animatrice: Kitty Hutchcroft, Mission High School (TX)*

*Public: universitaire*

**The AATF now has a Facebook Page.  
Become a fan!  
[www.facebook.com/AATFrench](http://www.facebook.com/AATFrench)**

Heure: 15h30-16h  
Salle: Bromley

**S355: Why Take French?**

*Intervenante: Shelley Friedman, St. Ignatius College Prep High School (CA)*

Venez voir et discutez le DVD publicitaire fait par l'intervenante avec ses élèves, d'anciens qui utilisent le français dans leur travail et d'actuels qui adorent leurs classes de français. On compte accueillir beaucoup de nouveaux élèves l'année prochaine!

*Animatrice: Madeleine Flanagan, Alliance française de Fort Lauderdale (FL)*

*Public: général*

Heure: 15h30-16h  
Salle: Shippen

**S356: Introducing the Francophone World through Films on DVD**

*Intervenant: Paul Creamer, East Stroudsburg University (NY)*

The presenter will describe how five fascinating films, each filmed in French in a Francophone country and readily available on DVDs with English subtitles, can be effectively used in low- and intermediate-level language courses to introduce viewers to different parts of the Francophone world.

*Animatrice: Dolliann Hurtig, Louisiana Tech University, Co-Présidente de la Commission de l'AATF pour la Promotion du français*

*Public: secondaire universitaire*

mardi 6 juillet 2010

Heure: 15h30-16h  
Salle: Claypoole

**S357: Malaise à l'école...**

*Intervenante: Melanie Collado, University of Lethbridge (Canada)*

La communication est une étude des personnages en situation d'échec scolaire dans trois romans: *La Maison d'Alexina* (Medhi Charef, 1999), *Présents?* (Jeanne Benameur, 2006) et *Chagrin d'école* (Daniel Pennac, 2007). La dernière partie de la présentation portera sur les possibilités d'exploitation de ces textes dans des classes d'étudiants intermédiaires avancés et avancés.

*Animatrice: Rebecca Pauly, West Chester University (PA)*

*Public: universitaire*

***AATF Dîner de gala  
et Concert***

mardi 6 juillet, 19h  
Salle: Society Hill Ballroom A

Join us as we honor the achievements of our members during 2010. Menu: Tomato or bean salad, prime rib, chicken or catfish, pastry selection. (\$75, pre-registration required, spouses and guests welcome). Cash bar. *Le repas et la remise des prix seront suivis d'un concert de Claudia Beecham.*

***Claudia Beecham***

Claudia Beechman began singing in coffeehouses at age fifteen. After college, she went to Paris, where she studied acting at the Théâtre École Tania Balachova and fell in love with French popular music. She learned the guitar accompaniment to Piaf songs and began singing them in clubs and cafes. She made several television appearances and appeared in a Canadian production of *Jacques Brel is Alive and Well and Living in Paris*. Apart from her cabaret repertoire, Claudia developed a concert-lecture performance which bridges French popular and classical songs. She continues to perform at colleges and cabarets, and has produced three records, *Parlez-moi d'amour* (1994), *Souveirs de Paris* (1999), and her most recent CD *The Grand Legrand* (2003).

Claudia has sung at a variety of theatrical, educational and cabaret venues. A published poet, Claudia recently had a poem, "Armoire," dedicated to her late sister, Laurie set to music by composer and pianist Rich Rudin. In September, 2008, she was the featured performer in "Soirée parisienne," a musical revue of French chansons which launched the Laurie Beechman Cabaret Theatre at University of the Arts.

# Programme - mercredi 7 juillet

8h30-9h00

## Atelier

Heure: 8h30-11h30  
Salle: Reynolds  
(préinscription obligatoire)

### A411: Preparing to Teach the AP French Language and Culture Course

*Intervenants: James Monk, The College Board (GA), et Deanna Scheffer, † Episcopal High School (FL)*

The revised AP French Language and Culture course and exam will take effect in the 2011-2012 academic year. Participants will learn how to use the AP Curriculum Framework and sample questions for the revised AP Exam to design level-appropriate, standards-based classroom investigations, learning activities, and performance assessments.

*Public: secondaire*

Heure: 8h30-9h  
Salle: Bromley

### S413: Deux écrivains en exil: deux Algériennes en France

*Intervenante: Maria Antoinette Gonnella Traub, Neumann University (PA)*

Les romans de Malika Mokeddem et de Leïla Marouane examinent les problèmes de jeunes femmes qui cherchent l'indépendance ou l'auto-détermination. Les tabous imposés par la tradition, la religion et les familles posent des obstacles sérieux. On examinera les voies choisies par leurs personnages et comment ces auteurs revendiquent les droits des femmes.

*Animatrice: Ena Vulor, Marietta College (OH)*

*Public: universitaire*

Heure: 8h30-9h  
Salle: Shippen

### S414: It Takes a Community: Building or Expanding the French Program

*Intervenante: Nelly Kupper, Northern Michigan University*

Build or expand a French program through a foolproof plan that focuses on maximizing Recruitment, Retention, and Reputation through a variety of activities. Learn to successfully engage students, faculty, and the community at large to ensure higher enrollment in the classroom and the French major.

*Animatrice: Tamara Wubbenhorst, West Morris Mendham High School (NJ)*

*Public: général*

Heure: 8h30-9h  
Salle: Claypoole

### S415: Keeping a Current Affairs Course Current: Podcasts and the Fiche-Vidéo Project

*Intervenante: Shannon Halicki, West Liberty University (WV)*

Outcomes of the fiche-vidéo project are presented, in which Duke University students watched and responded to French news podcasts. Project design and student reactions are discussed in detail. While demanding great time and effort, it is found to be a powerful tool to aide listening comprehension and awareness of current events.

*Animatrice: Alice Cataldi, University of Delaware, Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen-Atlantique*

*Public: général*

mercredi 7 juillet

Ouverture des inscriptions  
Ballroom Foyer  
8h30-11h30

mercredi 7 juillet 2010

Heure: 8h30-9h

Salle: Frampton

Heure: 8h30-9h

Salle: Whitpen

**S416: Un Modèle d'édition de rédaction interactif et écologique**

*Intervenante: Lorena Karahan, University of Mississippi*

L'intervenante proposera un modèle d'édition et de correction de rédaction en trois étapes: critique, révision et correction. Le modèle tient compte de ce qui est en train de changer dans les motivations et attentes des étudiants. À savoir: leur familiarité avec la technologie, leur souci de l'environnement et leur besoin de vie sociale.

*Animatrice: Melanie Collado, University of Lethbridge (Canada)*

*Public: général*

**S417: Meftah et Majid ou Le temps du Mépris dans *Adieu ma mère, adieu mon coeur* de Jules Roy et *Cache* de Michael Haneke**

*Intervenante: Martine Benjamin, Princeton University (NJ)*

L'intervenante se propose de mettre en lumière les rapports entre le récit autobiographique de Jules Roy, *Adieu ma mère, adieu mon coeur* et le film *Cache* de Michael Haneke.

*Animatrice: Abbe Guillet, Baker High School, Déléguée régionale de l'AATF pour les états de New York et New Jersey*

*Public: universitaire*

---

**9h15-10h15**

---

Heure: 9h15-10h15

Salle: Cook

Heure: 9h15-10h15

Salle: Flower

**S420: Eating Culture: Formalizing What We Already Do**

*Intervenante: Becky Brown, Purdue University (IN)*

What language educator has never brought culturally important food to class for students to taste? The presenter will propose a method for formalizing something we already do in the classroom, "eat culture," thereby affording it the same prominence as all other educational activities.

*Animateur: Steven Daniell, Texas Wesleyan University, Vice-Président de l'AATF*

*Public: général*

**S422: Québec 101: Les lois linguistiques du Québec**

*Intervenant: Jean G. Mercier, Ellis School (PA)*

La Charte de la langue française du Québec ou «la Loi 101», a eu un impact sur la vie de tous les Québécois et Québécoises depuis 1977. L'intervenant examinera comment cette loi fonctionne et comment elle a évolué avec le temps pour mieux comprendre le Québec d'aujourd'hui.

*Animatrice: Anne Jensen, Henry M. Gunn High School (CA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-ouest*

*Public: général*

**ADVOCACY**

- Information about the most effective way to advocate for foreign language programs
- Links for language-related Congressional testimony
- Federal government grant opportunities

Check out the JNCL-NCLIS Web site at [www.languagepolicy.org](http://www.languagepolicy.org)

mercredi 7 juillet 2010

Heure: 9h15-10h15

Salle: Bromley

**S423: Thinking about Syncing? Connecting with 21<sup>st</sup> Century World Language E-Learners**

*Intervenante: Catherine Meissner, Mount Vernon High School (WA)*

Harnessing the multitude of Web 2.0 tools, multimedia software, and electronic apparatuses into the language classroom offers impressive rewards as well as unique challenges to *débutants* in technology integration. The presenter will demonstrate powerful tools and programs from the most basic to the more advanced.

*Animatrice: Sister Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill College (PA), Vice-Présidente de l'AATF*

*Public: général*

Heure: 9h15-10h15

Salle: Claypoole

**S425: Employment Options for French Professors: Diversify Your CV and Increase Your Marketability**

*Intervenante: Stephanie Schechner, Widener University (PA)*

Concerned about landing a tenure-track position in French in a competitive job market? Considering other options, just in case? This session will provide participants with an opportunity to discuss a variety of academic positions (professor, study abroad advisor/coordinator, department chair, assistant dean, etc.) that aspiring or current French professors might consider.

*Animatrice: Ann Sunderland, Truman High School (MO), Présidente de l'AATF*

*Public: universitaire*

Heure: 9h15-10h15

Salle: Shippen

**S424: L'Orthographe d'autrefois, d'aujourd'hui et de demain**

*Intervenant: Peter Machonis, Florida International University*

Après un survol des origines de la complexité de l'orthographe française, l'intervenant examinera les rectifications orthographiques proposées en 1990, actuellement suivies par *Le Français dans le Monde*, ainsi que les recommandations sur l'accord du participe passé faites par le Conseil internationale de la Langue française en 2009. Nous verrons comment les conventions orthographiques changent à travers le temps et discuterons de l'orthographe de demain.

*Animatrice: S. Pascale Dewey, Kutztown University of Pennsylvania*

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 9h15-10h15

Salle: Frampton

**S426: Idées pour l'enseignement de la culture par Internet**

*Intervenante: Jayne Abrate, Southern Illinois University, Secrétaire générale de l'AATF*

L'intervenante offrira des suggestions pour employer une variété de sites pour l'enseignement de la culture française avec des sujets de tous les jours, temps, cuisine, transports, divertissements. Les participants auront accès à la présentation PowerPoint qui sera affichée en ligne avec des documents annexes.

*Public: général*

## ADVOCACY

- Advocacy Depot: strategies for reaching decision-makers.
- Advocacy Wiki: documents and testimony from students about the importance of French
- State pages with facts and figures on French.

Check the AATF Web site for materials for advocacy.



Heure: 9h15-10h15

Salle: Whippen

**S427: Sur un air de Belgique: Apprendre le FLE avec la chanson francophone belge d'aujourd'hui**

*Intervenante: Emmanuelle Rassart, Université de Louvain (Belgique)*

Présentation de la chanson belge francophone d'aujourd'hui. Pistes didactiques pour un public FLE de grands adolescents à adultes, de niveau débutant à intermédiaire. Écoute et visionnement d'extraits musicaux envisagés comme documents linguistiques, sonores, iconiques et culturels. Partage de ressources sur l'actualité de la chanson belge francophone.

*Animatrice: Martine Benjamin, Princeton University (NJ)*

*Public: général*

*Eleventh Annual  
National French Week  
November 4-10, 2010*

**Take French  
out of the classroom  
and into the community.**

**National French Week posters  
and promotional materials can be  
ordered on the AATF Web site  
which also contains many ideas  
for activities and celebrations at  
all levels.**

---

**10h30-11h30**

---

Heure: 10h30-11h30

Salle: Cook

**S430: Retour en enfance québécoise: Maman est chez le coiffeur et C'est pas moi je le jure!**

*Intervenante: Nathalie Degroult, Siena College (NY)*

Situés dans le Québec des années 60, les films *Maman est chez le coiffeur* et *C'est pas moi je le jure!* racontent, chacun à leur manière, toutes les joies et les douleurs de l'enfance. À travers une analyse thématique, historique et socioculturelle, l'intervenante vous propose de découvrir ces petits trésors cinématographiques afin de les incorporer dans les cours de conversation, de culture ou de films francophones.

*Animatrice: Stephanie Schechner, Widener University (PA)*

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 10h30-11h30

Salle: Flower

**S432: Paroles d'enseignants et variation stylistique en salle de classe**

*Intervenante: Corinne Etienne, University of Massachusetts-Boston*

L'intervenante présentera des données recueillies lors d'observations dans deux écoles élémentaires en France. Les pratiques langagières des enseignants mettent en évidence les variantes stylistiques qu'ils privilégient et posent donc en modèle. L'analyse de ces observations permettra une réflexion sur la notion de norme scolaire en français langue étrangère.

*Animateur: Jean G. Mercier, The Ellis School (PA)*

*Public: général*

**CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK  
NOVEMBER 4-10, 2010**

mercredi 7 juillet 2010

Heure: 10h30-11h30

Salle: Bromley

**S433: Citizens Without Borders: A Multidisciplinary Approach to the French Immigration Debate**

*Intervenantes: Christiane Rey et Fay Rosner, Northwestern University (IL)*

Les intervenantes présenteront une unité thématique sur les problèmes de l'immigration, de l'assimilation et de la laïcité en France. Elles viseront à intégrer l'esprit critique à l'apprentissage de la langue par une approche interdisciplinaire: films récents, textes d'auteurs maghrébins, sites Web français et articles de presse. Cette unité est destinée à des étudiants de niveau intermédiaire d'université ou de lycée.

*Animatrice: Maria Antoinette Gonnella Traub, Neumann University (PA)*

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 10h30-11h30

Salle: Claypoole

**S435: Language Clubs to Increase the Visibility of French**

*Intervenante: Abbe Guillet, Baker High School (NY), Déléguée régionale de l'AATF pour les états de New York et de New Jersey*

Comment se défendre contre les réductions budgétaires qui mettent en péril l'enseignement du français dans nos écoles? A part des cours intéressants et dynamiques, il y a encore des choses que nous pouvons faire en dehors de nos classes. Un Cercle français et un chapitre de la Société honoraire de français de l'AATF rendent plus visibles les étudiants de français en même temps qu'ils les motivent à continuer et à réussir. Venez écouter les principes qui les guident tous les deux dans mon école, et repartez avec des idées de programmes.

*Animatrice: Catherine Meissner, Mount Vernon High School (WA)*

*Public: général*

Heure: 10h30-11h30

Salle: Frampton

**S436: Connect to Your Students with Web 2.0 Tools**

*Intervenante: Kitty Hutchcroft, Mission High School (TX)*

Students connect with their world in ways that were not even possible a few

years ago. Find out how to use these new tools to enhance your teaching and allow students to see that these tools can be used in an educational way.

*Animatrice: Lorena Karahan, University of Mississippi*

*Public: général*

**Excursions Post-congrès**

mercredi 7 juillet

Heure: 13h00-17h00

**Excursion to Barnes Foundation**

Take advantage of the rare opportunity to visit the Barnes Foundation collection of Impressionist and post-Impressionist art. Cost includes transportation, admission, and headphones. (\$45, pre-registration required, spouses and guests welcome). For more information, visit [www.barnesfoundation.org](http://www.barnesfoundation.org)

mercredi 7 juillet

Heure: 13h00-18h00

**Excursion to Nemours Mansion and Gardens**

The Nemours mansion and gardens is the estate of Alfred I. duPont. Located on the grounds of the Alfred I. duPont Hospital for Children in Wilmington, Delaware, Nemours was named after the duPont family's ancestral home in France. Cost includes transportation but not dinner. (\$65, pre-registration required, spouses and guests welcome). For more information, visit [www.nemours.org/about/ourstory/mansion.html](http://www.nemours.org/about/ourstory/mansion.html)

jeudi 8 juillet

Heure: 7h30-22h30

**Excursion to New York City**

Day trip to New York City which will include a United Nations tour in French or English, visit to the Metropolitan Museum of Art, some free time to shop and sight see, and dinner at a local French restaurant (Le Rivage). (\$175, pre-registration required, spouses and guests welcome). For more information, visit [www.un.org/tours/pages/atg.htm](http://www.un.org/tours/pages/atg.htm), [www.metmuseum.org](http://www.metmuseum.org), [www.lerivagenyc.com](http://www.lerivagenyc.com)

## 2010 AATF Award Winners

### ISE Language Matters Award

**Megan Iranpour**, the 2010 award recipient, is department chair, French club and French National Honor Society sponsor at Lexington Catholic High School (KY). Megan is an active member of the Kentucky World Languages Association, having presented on topics from simulating Facebook in French to modern cultural topics for today's teens to age-appropriate videos for high school language learning. Several of these presentations have won the Best of Kentucky rating or gone on to receive an All-Star presentation nomination from the Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages. Megan was awarded the Kentucky World Language Association's Best New Teacher award in 2007.



Megan has sought to improve her students' skills through differentiated instruction and student-centered learning. Such a focus has afforded students the chance to read books they would like to read, such as the *Harry Potter* and the *Twilight* series, in French. Students can open their own French restaurants, buy and sell real estate in their own imaginary French city, and present their newest fashion line at the underground mall in Montreal. Through these efforts, she has expanded her program to increase class size and open additional sections, has raised Advanced Placement scores, and has promoted language learning in her community. She has taken students to both France and Canada in an effort to introduce them to the Francophone world.

This award is sponsored by Intercultural Student Experiences, and the winner receives a cash prize and framed certificate.

### Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award - Middle School

The 2010 award recipient, **Joyce Strojny**'s passion for French was inspired by her experiences as an exchange student to the *Lycée de Montgeron* in France during the 1969-1970 school year. She attended the University of Delaware and spent her junior year of college in Strasbourg. She graduated with a B.A. in French in 1974 and received an M.A. in 1976, both from the University of Delaware. She has been teaching at the Tatnall School (DE) for 15 years. She teaches middle school 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> grade exploratory French and 7<sup>th</sup> and 8<sup>th</sup> grade level I, as well as French I in the Upper School. She is thrilled to be able to share her passion for language and travel by organizing European trips for her Middle School students. Joyce feels privileged to be able to introduce young students to a language and culture which are so close to her heart.



### Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award - High School

**Polly Barbare Adkins**, 2010 award recipient at the High School level, has taught French in public schools in South Carolina for over 40 years. A professional actress, she has long incorporated drama into her curriculum, producing shows for the student body and community that incorporate French culture, history, and language. An active AATF member, she has led sessions at world language conferences both in her



CERAN LINGUA  
UNITED STATES



where  
language  
matters



CONCORDIA LANGUAGE VILLAGES  
A program of Concordia College, Moorhead, Minnesota USA

state and nationally. Along with her twin sister, Dr. Lollie Eykyn and her former professor Dr. Elizabeth Joiner, she published the article "Scimming and Scanning with Champs-Élysées," in the *French Review*. In the early years of the Internet, she was also one of the first teachers in the nation to pioneer an Internet exchange program between her students and students in a French *lycée* during the REACHFEST project financed by a Rockefeller grant. She has taken students to France for home stays, foreign study programs, and vacations many times. Polly teaches levels 1-5 of French at York Comprehensive High School (SC). She lives in Fort Mill with her husband of 41 years, Rusty, and four dogs. They have a son, Russ, 29 years old.

**Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award - Post-Secondary**

**Janine Spencer**, 2010 award recipient at the Post-Secondary level, received her Ph.D. in French Language and Literature from Northwestern University (IL), and has been on the faculty of the Department of French and Italian for over 30 years. She is currently Assistant Chair of the French Department and Director of the Multimedia Learning Center. She regularly presents at local, state, and national conferences on topics ranging from Franco-Belgian comic strips to Internet-mediated language learning.



In 1995, she initiated several on-line instructional projects, starting with "Le Français Internautique," an interactive grammar review with a cultural video component and the On-line NU French Placement Test, which have been used by thousands of students. These were followed by Internef, a resource for teachers created for the French Cultural Service. With grants from the National Endowment for the Humanities and the Florence Gould Foundation, she produced a documentary on the Picpus Cemetery in Paris and neighboring Rothschild Hospi-

tal. The research and further funding led to the development of the Picpus Digital Archive, which invites students to investigate the nature of *Lieux de mémoire*. Recently, she produced the "Advocacy Video Stories" for the French Advocacy Workshop.

Dr. Spencer was named *Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques* in 2005 and received the *Prix du Chapitre* of the Chicago/Northern Illinois AATF Chapter in 2009.

The Dorothy S. Ludwig Awards are sponsored by former AATF Region I Representative and Life and Honorary Member, Robert Ludwig. Each award includes a cash prize, one-year complimentary AATF membership and a subscription to *Le Français dans le monde*.

**National French Contest Administrator of the Year - Small Chapter**

**Joseph Théroux**, 2010 winner, has administered the *Grand Concours* for the Rhode Island AATF Chapter for the last six years. In addition, Joe serves as Chapter Treasurer. Together with the board of directors of the chapter, several changes have been made in the administration of the *Grand Con-cours* resulting in a 97% increase in participation over the last year.



Joe has been a teacher of French and Spanish at Bishop Hendricken High School in Warwick, RI since 1988 and chairs the Department of Modern Languages. Previously, Joe taught French and Spanish at Framingham South High School and Milton High School in Massachusetts. Additionally, he has taught as an adjunct professor of French at the Community College of Rhode Island.

Joe has been the recipient of several awards over the course of his teaching career. In 2004, he was inducted into the Hendricken Hall of Fame as a distinguished faculty member. In 2006, he was named to *Who's Who Among America's Teachers*. Joe received the Mary Borra

Award from the Rhode Island Foreign Language Association for an innovative teaching methodology involving the implementation of a Culture Fair for the students at Hendricken. In addition to his teaching duties, Joe is a church organist at St. Mary's Church in Carolina. Joe lives in Charlestown with his wife Andrea and their three children, Jonathan, Marie, and Nicolette.

**National French Contest Administrator of the Year - Large Chapter**

From Paris to Atlanta ... *2010 winner Valerie White* and her family lived in England, Ireland, and France before arriving in Atlanta in 1991.



Valerie was an experienced English teacher who was soon in demand as a French teacher—and was hooked! Since 1998 she has taught in the Fulton County

School System, most recently at Northview High School. She first helped with the *Grand Concours* in 2005, and has been Chapter Administrator since 2006. Valerie's husband shares her passion for all things French, so now that their two children are grown, their social life often revolves around French conversation groups and Francophone activities in Atlanta. This is a period of change for Valerie, who recently became a grandmother, and who is planning to retire soon and move to—you guessed it—France!

**AATF Administrator of the Year**

**John Durkee**, Principal of Marcellus High School (NY), was chosen for "the outstanding job he has done in the promotion of the study of Languages in general and French in particular." The Outstanding Administrator Award is cosponsored by the AATF, Concordia Language



Villages, and the French Embassy. Mr. Durkee received a framed certificate, and a stay at Concordia Language Villages has been awarded to a student in his school.

**Heather Heinekamp** was awarded a two-week stay at Concordia Language Villages. Heather was recognized for her high and consistent work ethic in French and her interest in continuing her study of French in college. Mr. Durkee was nominated by AATF member Jessica Cuello.



**Outstanding Chapter Officer**

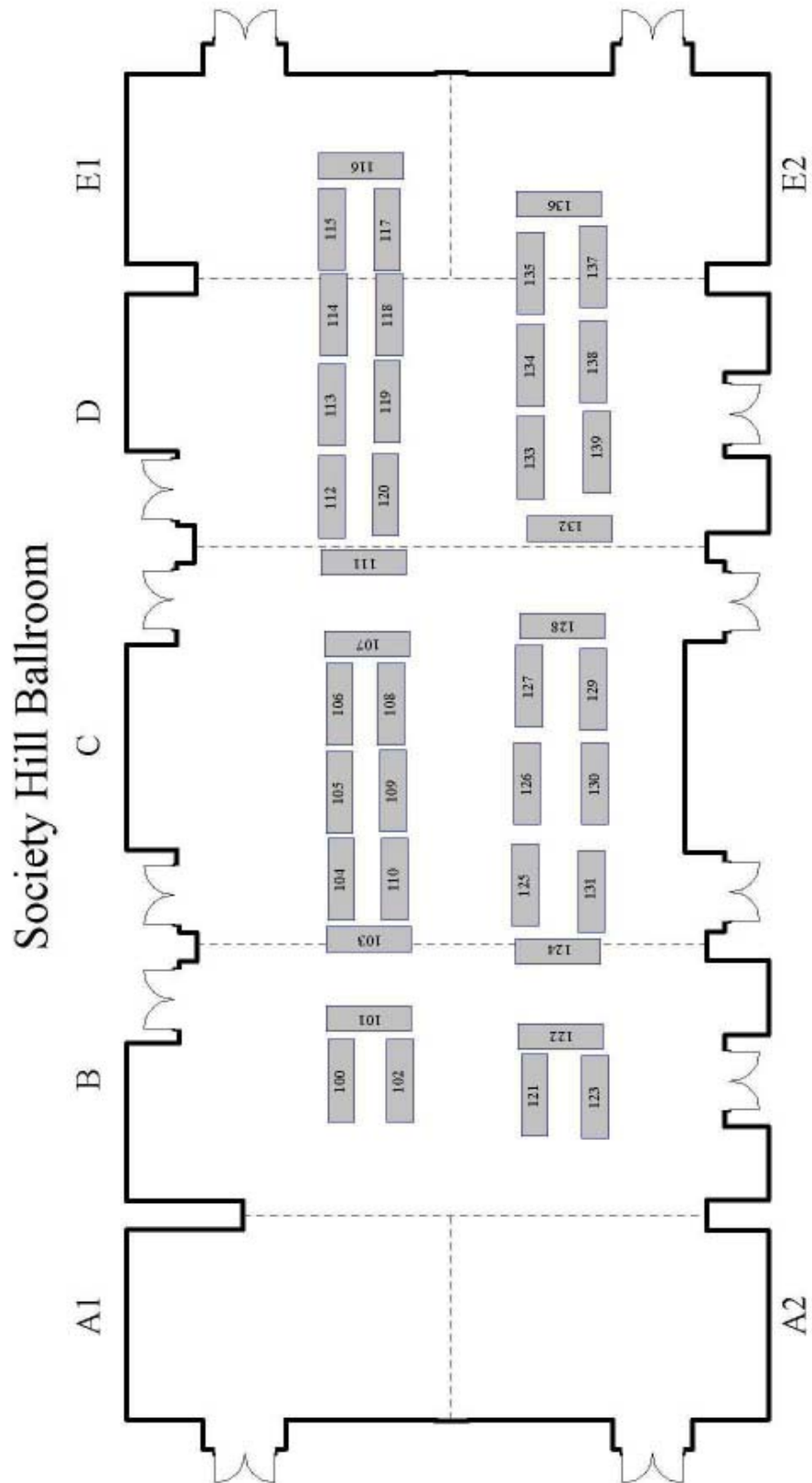
**Mary Vogl**, the 2010 recipient of this award, is outgoing President of the Colorado-Wyoming AATF Chapter. She was nominated for this award by her former Regional Representative Jacqueline Thomas.



Mary is Associate Professor of French at Colorado State University where she teaches Francophone literatures and cultures and directs the Language & Culture Study Center. She is interested in promoting *Francophonie*, multilingualism, study abroad, and professional development for teachers. Her research focuses on intersections of culture, literature and visual arts. Mary is grateful to the AATF for enriching the experiences of teachers and learners of French.

The Outstanding Chapter Officer Award is sponsored by CERAN Lingua and the winner receives a one-week stay at a CERAN Lingua program as well as a one-year complimentary membership in the AATF. All our award winners will be featured in the September issue of the *National Bulletin*.

# Plan du salon des expositions



# *Liste des exposants*

- AATF** 109-110  
 Mailcode 4510  
 Southern Illinois University  
 Carbondale, IL 62901  
 Téléphone: 618-453-5731  
 Télécopie: 618-453-5733  
 Courriel: aatf@frenchteachers.org  
 Web: www.frenchteachers.org
- AIM Language Learning** 144-145  
 RR #1, AL-33  
 Bowen Island (BC) V0N 1G0 Canada  
 Téléphone: 604-947-0015  
 Télécopie: 604-947-9630  
 Courriel: kellie@aimlanguagelearning.com  
 Web: www.aimlanguagelearning.com
- AQEF Association québécoise des Écoles de français** 149  
 Adresse: 2505, rue St-Hubert  
 Jonquières (Québec) G7X 7W2 Canada  
 Téléphone: 418-542-0352, 800-622-0352 x362; Télécopie: 418-542-3536  
 Courriel: AQEF@cjonquiere.qc.ca  
 Web: www.aqef.qc.ca
- ATOUT FRANCE/DESTINATION JEUNES** 124  
 Courriel: info.us@franceguide.com  
 Web: www.franceguide.com/profs  
 www.franceguide.com/us
- Beach Lloyd Publishers, LLC** 140  
 P.O. Box 2183  
 Southeastern, PA 19399-2183  
 Téléphone: 610-407-0130 or  
 1-866-218-3253, PIN 8668  
 Télécopie: 775-254-0633  
 Courriel: beachlloyd@erols.com  
 Web: www.beachlloyd.com
- Belgium Tourist Office** 120  
 220 East 42<sup>nd</sup> Street, Suite 3402  
 New York, NY 10017  
 Téléphone: 212-758-8130  
 Télécopie: 212-365-7675  
 Courriel: info@visitbelgium.com  
 Web: www.visitbelgium.com
- Breaking the Barrier, Inc.** 113  
 63 Shirley Road  
 Groton, MA 01450  
 Téléphone: 866-862-7325  
 Télécopie: 978-448-1237  
 Courriel: barbara@tobreak.com  
 Web: www.tobreak.com
- Centre de la francophonie des Amériques** 147-148  
 2, Côte de la Fabrique  
 C.P. 110, succ. Haute-Ville  
 Québec (QC) G1R 4M8 Canada  
 Téléphone: 418-646-3227  
 Télécopie: 418-646-3232  
 Courriel:  
 flavie.hade@francophoniedesameriques.com  
 Web:  
 www.francophoniedesameriques.com
- CERAN Lingua US** 120  
 3614 Wade St.  
 Los Angeles, CA 90066  
 Téléphone: 866-72-CERAN  
 or 310-429-7406  
 Courriel: charlotte.neve@ceran-us.com  
 Web: www.ceran.com/us
- Cultural Service of the French Embassy** 111  
 4101 Reservoir Road NW  
 Washington, DC 20007  
 Téléphone: 202-944-6052  
 Télécopie: 202-944-6043  
 Web: www.frenchculture.org
- Culture Quest Tours** 118  
 15 South 3<sup>rd</sup> Street, Suite 200  
 Philadelphia, PA 19106  
 Téléphone: 215-923-1415  
 Télécopie: 215-923-1146  
 Courriel: barbara@cqtours.com  
 Web: www.cqtours.com
- EUROCARTT-CITROEN/Tax Free Car Rental** 123  
 5209 St. Denis  
 Montréal (QC) H2J 2M1 Canada  
 Téléphone: 514-275-5559  
 Courriel: vblanc@eurocartt.com  
 Web: www.eurocartt.com
- FIAP Jean Monnet** 125  
 30, rue Cabanis  
 75014 Paris France  
 Téléphone: 011.33.(0) 1.43.13.17.10  
 Courriel: dicato@fiap-paris.org  
 Web: www.fiap-paris.org
- Fondation Robert de Sorbon** 117  
 Courriel: president@ccfs-sorbonne.fr
- Français dans le monde** 119  
 1, avenue Léon Journault

- F. 92318 Sèvres, France  
Téléphone: 33.1.46.26.653.16  
Télécopie: 33.1.46.07.60.00  
Courriel: secretariat@fipf.org  
Web: www.fipf.org
- FrenchSounds, LLC** 141  
18 Michael Drive  
Farmington, CT 06032  
Téléphone: 860-674-8651  
Télécopie: 860-674-8131  
Courriel: lessons@frenchsounds.com  
Web: www.frenchsounds.com
- Gouvernement du Québec/  
Ministère des Relations  
internationales** 149  
525 blvd René-Lévesque Est, 3<sup>e</sup> étage  
Québec (Québec) G1R 5R9 Canada  
Téléphone: 418-649-2400  
Télécopie: 418-649-2418  
Courriel:  
frederic.tremblay@mri.gouv.qc.ca  
Web: www.mri.gouv.qc.ca
- Intercultural Student Experiences** 137  
129 North Second Street, Suite 102  
Minneapolis, MN 55401  
Téléphone: 952-941-2200  
Télécopie: 952-941-4600  
Courriel: tanya@isemn.org  
Web: www.isemn.net
- Moliere Than Thou** 115  
P.O. Box 638  
Prospect Heights, IL 60070  
Téléphone: 847-757-3648  
Télécopie: 847-729-7892  
Courriel: tim\_mooney@earthlink.net  
Web: www.moliere-in-english.com
- Outlook International** 122  
235 Garth Road, Suite D-2D  
Scarsdale, NY 10583  
Téléphone: 914-725-2663  
Télécopie: 914-472-9420  
Courriel: outlkinfo1@aol.com  
Web: www.outlook-international.com
- Passports Educational Travel** 143  
389 Main Street  
Spencer, MA 01562  
Téléphone: 800-332-7277  
Télécopie: 508-885-0329  
Courriel: lori@passports.com  
Web: www.passports.com
- Regroupement des éditeurs  
canadiens-français** 147  
265, rue St-Patrick, Pièce B  
Ottawa (ON) K1N 5K4 Canada  
Téléphone: 888-320-8070 ou 613-562-4507  
Télécopie: 613-562-3320  
Courriel: info@recf.ca  
Web: www.livres-disques.ca/recf/home/index.cfm
- Teach By Travel** 114  
P.O. Box 555  
East Brookfield, MA 01515  
Téléphone: 888.828.2292  
Télécopie: 508-637-1609  
Courriel: mbilz@teachbytravel.com  
Web: www.teachbytravel.com
- Tralco-Lingo Fun** 139  
1030 Upper James Street #101  
Hamilton (ON) L9C 6X6 Canada  
Téléphone: 888-487-2526  
Télécopie: 866-487-2527  
Courriel: karen@tralco.com  
Web: www.tralco.com
- Travel for Teens** 104  
900 West Valley Road, Suite 300  
Wayne, PA 19087+  
Téléphone: 484-654-1034 or 888-457-4534  
Télécopie: 484-654-1041  
Courriel: ned@travelforteens.com  
Web: www.travelforteens.com
- TV5 Monde** 136  
8733 Sunset Boulevard, Suite 202  
West Hollywood CA 90069  
Téléphone: 310-967-0096  
Courriel: sanaz.alesafar@tv5monde.org  
Web: www.tv5monde.org
- United Tribes Media Inc.** 135  
240 West 35<sup>th</sup> Street, Suite 500  
New York, NY 10001  
Téléphone: 212-244-4166  
Télécopie: 212-279-0927  
Courriel: janguerth@aol.com  
Web: www.bluebridgebooks.com
- World of Reading** 131  
P.O. Box 13092  
Atlanta, GA 30324-0092  
Téléphone: 800-729-3703  
Télécopie: 404-237-5511  
Courriel: polyglot@wor.com  
Web: www.wor.com



# *Index des sujets des interventions*

|                           |   |                                  |  |
|---------------------------|---|----------------------------------|--|
| AP                        | S326 A411   | linguistique                     | S114 S227 S424   |
| cinéma                    | S230 C325 S352 S417<br>S430                                       | littérature                      | S249 S313 S354 S417  |
| commissions               | C218 C243 C311 C314<br>C314a C314b C325 C349                      | algérienne                       | S347 S413  |
| Corps de la Paix          | S111  | club de livres                   | S245   |
| culture                   |   | contes                           | S323   |
| danse                     | S125  | Mauriac                          | S219   |
| France                    | S119 S121 S235<br>C314 S433                                       | russe                            | S225   |
| environnement             | A118  | programmes d'études à l'étranger | A117 S248 S338 S414  |
| Louisiane                 | S236  | promotion et défense du français | S123 C218 S234 C243<br>S312 S355 S435                              |
| musique                   | S214  | techniques d'enseignement        | S310 S317 S324 S341<br>C349  |
| Québec                    | S335  | cinéma                           | S356   |
| évaluation et normes      | S116 S432   | chanson                          | S244 S246b S315<br>S320 S427                                       |
| Europe                    | S247 S328   | cuisine                          | S420   |
| exposants                 | E112 E115 E122 E215<br>E216 E223 E232 E233<br>E237 E240 E318 E337 | culture                          | S126 S222 S326   |
| formation des enseignants | S340 S412 S425  | grammaire et composition         | S212 S220 S316<br>S343 S346 S416                                   |
| Francophonie              | S211 S333 S339  | littérature                      | S210 S224 S334<br>S348 S351 S357                                   |
| Amériques                 | S331  | télévision                       | S242   |
| Islam                     | S353 S336   | théâtre                          | S228   |
| Mali                      | S317  | technologie                      | S231 S241 S246a C311<br>C321 S332 S344 S345<br>S415 S423 S426 S436 |
| Québec                    | S422  |                                  |  |
| Suisse                    | S229  |                                  |  |
| Grand Concours            | S213  |                                  |  |
| histoire                  | S113 S221 S330  |                                  |  |



Achieve better test scores with the help of one subject-

## Français!

For more information visit [www.TheWorldSpeaksFrench.org](http://www.TheWorldSpeaksFrench.org)

The French Language Initiative

# *Index des intervenants*

Note: Les désignations qui sont en caractères italiques indiquent que l'individu est animateur et non intervenant.

- Abbott Marty **C319**  
Abrate Jayne **E217 S426**  
Alacakli Hilmi **S331**  
Alalou Ali **S335 S352**  
Alexandru Adina ♣ **E217**  
Alkhas Anita *S316 S348*  
Antes Theresa **C321 S341**  
Atwood Linda *S315 S343*
- Barnett Barbara P. **S221**  
Baron Ricky *S322 S343*  
Beckwith Joyce **S123 E237 C325**  
Benjamin Martine **S417 S427**  
Berwald Jean-Pierre **S212 S346**  
Bissière Michèle *S225 S235*  
Boursin Françoise **E223**  
Brady Brock **S111**  
Brennick David **S124**  
Brown Becky **S420**  
Brunel Pierre **E337**
- Capretz Pierre **S246**  
Cataldi Alice **E217 S245 S313 S323 S415**  
Chidiac Mona *S324 S344*  
Cochis Simonetta **S228**  
Coleman Anca **E112**  
Collado Melanie **S357 S416**  
Coulet du Gard Donna **S313**  
Creamer Paul *S333 S356*  
Cummins Patricia **C243 C319**
- Daniell Steven *E112 S420*  
Daniélou Catherine *S212 S242*  
Debord Brigitte **S345**  
Degroult Nathalie **S430**  
Delfosse Genevieve ♣ **S213**  
Delson-Karan Myrna **S336**  
Dewey S. Pascale **S330 S424**  
Donaldson-Evans Lance **E215**  
Donovan Virginia *A117 S220 S338*  
Dolumbia Kadidia *S222 S333*  
Dunkel Florence **S317**  
Duvick Randa *S114 C243 S312 S335*
- Edwards J. David **S234**  
El Yamani Myriam **S110**  
Etienne Corinne **S432**
- Flanagan Madeleine **S242 S355**  
Fonseca-Greber Bonnie *S119 S229*  
Fox Cynthia *S126 S214*  
Friedman Shelley **S355**
- George Camille **S317**  
Gervais-le Garff Marie-Marthe **S227**  
Giusti Ada **S317 S347**  
Glaser Marie-Catherine **E318**  
Godden-Chmielowicz Samantha ♣ **E217 S312 S343**  
Goepper Jane *E115 E232 S310*  
Goldenberg Dulce **S224**  
Gonnella Traub Maria **S413 S433**  
Graham David **S244 S320 S340**  
Gueldry Michel *E218 S247 E337*  
Guillet Abbe *S116 S417 S435*
- Halicki Shannon **S415**  
Hendrickson Suzanne **C238 E318 Cw329**  
Hobson B. Sebastian **S334**  
Hoffmann Marie-Laure **S241**  
Humbert Deborah *A118 S315*  
Hurtig Dolliann **C325 S356**  
Hutchcroft Kitty *S354 S436*
- Imperiale Sara **S346**
- Jensen Anne ♣ *S224 S326 S422*
- Karahan Lorena **S416 S436**  
Kashuba Sister Mary Helen **S113 S423**  
Kennelly Brian *S228 S249*  
Kiley Stephen **S328 S353**  
Koop Marie-Christine *E216 S246 C314*  
Krug Clara **S341**  
Kuebler Karen *S125*  
Kuisle Holly **E112**  
Kupper Nelly **S414**
- Lafond-Paquin Janel ♣ **A117 E217 C349**  
Leblanc Yvonne *S121 S228*  
Lindner Tamara **S236**  
Lomicka Lara *S211 Cw239 C311 C321*  
Lydgate Barry **S246**
- MacCornack Katharine **S339 S351**  
Machonis Peter *S351 S424*  
MacRae Sheila M. **A118 S210**  
Madigan M. Kathleen **S245**  
Martinez Felino<sup>H</sup> **S248**  
Meissner Catherine **S340 S423 S435**  
Mends Jane **S317**  
Mercier Jean G *S422 S432*  
Michels Mardi **S116 S221**  
Monk James **A411**  
Mooney Tim **E218**

Nang Dorrie **S222**  
 Narug Lisa *S213*  
 Noren Daniel **S126 S336**

Ousselin Edward *E215 S236 S248*  
 Overmann Manfred **S211 S231**

Pauly Rebecca **S339 S357**  
 Pavlovich Marie-Simone **S121**  
 Peckham Robert **Cw129 S231 C243**  
 Pétilion Catherine<sup>H</sup> **E318**  
 Piston-Hatlen Deborah **S214**  
 Polachek Dora E. **S119**  
 Pouget Jean-François **E240**

Rassart Emmanuelle **S427**  
 Rey Christiane **S433**  
 Rhodes Kathleen<sup>NB</sup> **S210 S322**  
 Robitaille Michel<sup>H</sup> *S110*  
 Rosner Fay **S433**

Sage Michel **S352**  
 Sammons Edite **E232**  
 Saxon Harriet **Cw129**  
 Schechner Stephanie **S425 S430**  
 Scheffer Deanna<sup>NB</sup> *S342 A411*  
 Schein Marie **C321 S344**  
 Schmidt Dess Margaret<sup>NB</sup> **S316**  
 Shackelford Sarah *S234*  
 Shams Ashley **S317**  
 Siewert Gregg *S230 E240 S310*  
 Sikola-Chevalier Frances **S324 S334**

Silver Joanne **E233**  
 Simard Monique **S230**  
 Smith-Cunnien Susan **S317**  
 Spencer Janine *S235 S312*  
 Stanley Robert **S219 S229**  
 Steg Adam<sup>H</sup> **S342**  
 Steinhart Margot *S111 S312*  
 Sunderland Ann *S124 S301 S425*  
 Swaine Anna-Chiara **E115**

Takano Bernadette<sup>NB</sup> *S326 S348*  
 Theis Mary **S225 S249**  
 Theisen Bernadette *S323 S347*  
 Thomas Jacqueline **S220 S247 S316**  
 Thompson William *E122 E223*  
 Tillier Alice **E122 E216**  
 Todd Lisa **S345**  
 Toner Fred **C314 S328**  
 Tougas Janine **S110**  
 Tracy Cindy **E237**  
 Turan Madeline **S244 S320 S345**

Vermette Rosalie *S113 C314*  
 Vulor Ena **S354 S413**

Walvoord Eileen *E233 S312*  
 Williams Ann *S227 S241 S331*  
 Wixon Kathy **S346**  
 Wubbenhorst Tammy **S313 S414**  
 Yoken Mel<sup>H</sup> **S114 S219**

Zakharian Annette *S330 S353*

# FrenchSounds, LLC



## French Pronunciation Lessons

*Since 1998*

**Cheryl A. Demharter, PhD**

Owner and Principal



phone: 860-674-8651 or 800-329-0978 fax: 860-674-8131

P.O. Box 1431, Farmington, CT 06034-1431

**lessons@frenchsounds.com**

**www.frenchsounds.com**

## PARLEZ-VOUS... POSTER SERIES



We are pleased to announce a series of six promotional posters for French teachers. The posters are full-color 11x17" based on the themes "Parlez-vous...histoire?" "Parlez-vous...cuisine?" "Parlez-vous...civilisation?" "Parlez-vous...sciences?" "Parlez-vous...sports?" and finally "Parlez-vous...français?" They were designed especially for the AATF with support from a grant from the French Cultural Service and the AATF. The brightly-colored abstract posters suggest many aspects of French and Francophone cultures that can be treated in the classroom. A 123-page guide for using the posters to promote French is included. Order at the AATF Exhibit Booth.

## TANT QU'ELLE CHANTE, ELLE VIT

***apprendre le français grâce à l'héritage de Carole Fredericks***  
***Now available in DVD format***

This program, now available in DVD as well as video, a joint venture of the AATF and CDF Music Legacy, LLC, is based on the music of Carole Fredericks, an African-American singer who emigrated to France in 1979. The packet includes six music videos and a workbook featuring pedagogical activities. Because Carole was a protegee of Jean-Jacques Goldman, he has written a special tribute about her for the workbook.



|   |         |
|---|---------|
| <i>Tant qu'elle chante, elle vit</i> DVD and workbook | \$55    |
| <i>Couleurs et parfums</i> CD and teacher's manual    | \$49.95 |

Order at the AATF booth.

## LA FRANCE DIVISÉE

This 36-min. documentary film explores the two sides of France during World War II: the collaboration with the Vichy government as well as the courage of many Righteous Gentiles and members of the Resistance. It also includes interviews with seven French people: a Holocaust survivor, three child survivors, two historians, and a leader of the French Resistance. Each interviewee presents a very different account of his/her experiences. The film concludes with actual footage of two historic apologies from the French government and Catholic Church. President Jacques Chirac publicly apologized for France's role in the deportation of Jews (1995), and Bishop Olivier de Berranger apologized for the silence of the French Catholic Church and asked for forgiveness (1997). Written, produced, and directed by Barbara P. Barnett and Eileen M. Angelini. Recommended for high school or college.



*La France divisée* (DVD with French, English, and no subtitles)

\$25 (member)/\$30 (nonmember)

Study Guide (20-page workbook accompanying the program)

\$5 (member)/\$6 (nonmember)

See this video and others at the AATF Exhibit Booth.

# Interventions par thème

Afin de vous aider dans le choix des sessions auxquelles vous assisterez, nous avons d'abord préparé un index des sujets principaux des interventions que vous trouverez à la page 65. Ici nous avons regroupé des interventions selon quelques uns des thèmes qui nous semblent se dégager. Nous n'avons pas essayé d'être exhaustifs mais de vous donner des exemples des possibilités offertes par ce programme. De nombreuses sessions peuvent également se classer sous plusieurs thèmes.

## Cinéma

- C325: Celebrate National French Week with Films!
- S352: French Culture for Those with No French
- S356: Introducing the Francophone World through Films
- S430: Retour en enfance québécoise

## Corps de la Paix

- S111: Worldwide Schools

## Culture et histoire

- S113: French Philosophes and Philadelphia Freedom
- S119: Ethnic Diversity in France Today
- S121: L'Urbanisation de Paris
- S221: Lucie Aubrac: Résistante
- S235: Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration
- C314: The Debate on National Identity
- C314: Les Jeunes des banlieues
- S330: Une Page d'histoire de France méconnue: Azylum, PA
- S336: Les Beurs et l'Islam
- S433: A Multidisciplinary Approach to the French Immigration Debate

## Éducation

- C314: Réussite scolaire des jeunes issus de l'immigration
- S412: La Pédagogie et le post-colonialisme

## Études à l'étranger

- S220: A Class Designed Around a Trip to France
- S317: Create Service-Learning Courses in Collaboration with Colleagues in Other Disciplines
- S338: Create Your Own Study Abroad

## Formation professionnelle et normes

- S116: Innovation in French language Teaching at the Elementary Level
- C218: A Plan of Attack for Mentors, Mentees, and Colleagues
- S340: Un stage pédagogique à Québec
- S425: Diversify Your CV and Increase Your Marketability

- S432: Variation stylistique en salle de classe

## Français des spécialités

- S248: Cours de français sur objectifs spécifiques: l'exemple du tourisme

## Francophonie

- S125: Évolution de la danse francophone
- S211: Présentation d'un module multimédia
- S229: The Romand "Non" to the Swiss Minaret Ban
- S236: Focus on Louisiana French
- S315: Un Abécédaire de la musique francophone
- S320: À la recherche de la Francophonie nord-américaine
- S331: Diversité culturelle et littéraire dans les Amériques
- S333: Espace multiculturel et global
- S339: Sources and Adaptations of Francophone Voices
- S353: Islam, identité nationale au Maghreb

## Langue française et grammaire

- S114: French Word Study
- S227: La Diversité de la féminisation linguistique
- S230: Impacts observables des nouvelles pratiques de communications sur la langue française
- S424: Orthographe

## Littérature française et francophone et son enseignement

- S210: La Littérature à travers la nourriture
- S217: Fables de la Fontaine
- S219: The Conflicted Protagonists of Mauriac
- S224: Poetry in the French Class
- S225: André Makine: Réflexions françaises dans les miroirs russes
- S245: Le Club de Livres de 2010
- S249: Mitterrand's *La Mauvaise Vie*
- S313: Identité d'un pied-noir
- S323: L'Oranger, l'arbre de vie ou de mort?

- S334: Graine noire, sol français
- S347: Yasmina Khadra
- S348: Les Incontournables de la littérature francophone
- S354: Les Écrivains africains en France
- S357: Malaise à l'école...
- S413: Deux Algériennes en France
- S417: Le temps du Mépris dans *Adieu ma mère, adieu mon coeur* et *Cache*

#### **Promotion et défense du français**

- S123: Chapter Collaborations
- S213: Le Grand Concours
- S234: Languages and the National Interest
- C243: Call for Post-Secondary Advocacy
- S312: Sustain Your French Program
- S324: Opportunities for Service Learning and the Promotion of French
- S355: Why Take French?
- S414: Building or Expanding the French Program
- S435: Language Clubs to Increase the Visibility of French

#### **Québec**

- S244: *Tire-toi une bûche*: la musique de Mes Aïeux
- S336: Le Cirque du Soleil
- S422: Les Lois linguistiques du Québec

#### **Techniques d'enseignement**

- S126: Afrique francophone et les Antilles
- S212: Introducing Grammar with Interactive PowerPoint Presentations
- S214: French American Music
- S222: An Introductory World Cultures Course
- S228: Performing Early-Modern French Comic Theater
- S242: Apprendre et enseigner avec TV5monde
- S246: Using Popular Songs
- S247: La France et l'Europe
- S310: Calendars in the Classroom
- S316: Student Reading, Grammar, and Learning Logs
- S322: Music in the French Classroom
- S326: An Alternative to AP French Literature
- S328: The European Union:
- S341: A Virtual Trip to France
- S343: Making the Subjunctive as Wonderful as W E D D I N G S
- S346: Peer Editing as Effective Practice in French Composition
- C349: Strategies for Scoring Big
- S351: Apprentissage de la langue écrite

- S416: Un Modèle d'édition de rédaction interactif et écologique
- S420: Eating Culture
- S427: Apprendre le FLE avec la chanson francophone belge d'aujourd'hui

#### **Technologie**

- S231: Présentation du site portail du professeur de FLE
- S241: Wiki, Google Docs, Voicthreads, Delicious...
- S246: Teachers of French: d'où venons-nous? que sommes-nous? où allons-nous?
- C311: Teaching French with Web 2.0 Tools (Facebook, Twitter)
- C321: Teaching French with Web 2.0 Tools (Wikis, Podcasting)
- S332: SMS, SOS!
- S344: Using Teen Second Life
- S345: SmartBoard Games
- S415: Podcasts and the Fiche-Vidéo Project
- S423: Connecting with 21<sup>st</sup> Century World Language E-Learners
- S426: Idées pour l'enseignement de la culture par l'Internet
- S436: Connect to Your Students with Web 2.0 Tools

### ***JNCL-NCLIS***

JNCL-NCLIS is comprised of more than 60 associations of language professionals who have joined together to develop and lobby for language policy issues. The member organizations of the Joint National Committee for Languages (JNCL) and the National Council for Languages and International Studies (NCLIS) are united in their belief that all Americans must have the opportunity to learn and use English and at least one other language.

Language and international education are clearly in the public interest. Knowledge of other languages increases intellectual abilities and provides a window of understanding to other cultures. Language education and international studies lack adequate support and recognition as essential components of today's school curriculum. Only with language competence can Americans hope to conduct effective trade policy, expand international trade, ensure the integrity of national defense, enhance international communication, and develop a truly broad-based education for all citizens. [www.languagepolicy.org]

|       |      | dimanche 4 juillet                    |                             |                                |                             |                                     |                                    |                              |                                 |                                     |                                     |         |  |           |  |          |  |         |  |
|-------|------|---------------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|-----------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|---------|--|-----------|--|----------|--|---------|--|
|       |      | A1                                    |                             | A2                             |                             | Reynolds                            |                                    | Flower                       |                                 | Bromley                             |                                     | Shippen |  | Claypoole |  | Frampton |  | Whitpen |  |
| 14h   | Cook | S110 Franco-phonie des Amériques      | S111: World Wise Schools    | S112: ISE Travel               | S113: Philadelphia Freedom  | S114: Word Study                    | E115: Talking Dice                 | S116: Elementary Teaching    | W117: France de l'ouest         | W118: Découverte de l'environnement | S119: Jewish Culture in Paris       |         |  |           |  |          |  |         |  |
| 15h15 |      | S120: Course Trip to France           | S121: Urbanisation de Paris | E122: Français dans le monde   | C123: Chapter Collaboration | S124: Programmes en Nouvelle Écosse | S128a: FLES* Commission            | S126: Afrique et Antilles    | *S125: Danse (in Hamilton)      |                                     | C129: Working Advocacy              |         |  |           |  |          |  |         |  |
|       |      | lundi 5 juillet                       |                             |                                |                             |                                     |                                    |                              |                                 |                                     |                                     |         |  |           |  |          |  |         |  |
|       |      | A1                                    |                             | A2                             |                             | Reynolds                            |                                    | Flower                       |                                 | Bromley                             |                                     | Shippen |  | Claypoole |  | Frampton |  | Whitpen |  |
| 8h30  | Cook | S210: Littérature & nourriture        | S211: Module francophone    | S212: Grammar with PowerPoint  | S213: Grand Concours        | S214: French-American Music         | E215: Great French Books           | E216: Français dans le monde | S217: Fables Manual             | E218: Moliere Than Thou             | S219: Mauriac                       |         |  |           |  |          |  |         |  |
| 9h45  |      | S220: Course Trip to France           | S221: Aubrac Résistante     | S222: Intro. to World Cultures | E223: Hommes politiques     | S224: Using Poetry                  | S225: Makine                       | OPEN                         | E227: Féminisation linguistique | C228: Comic Theater                 | C229: Swiss 'Non' to Minaret Ban    |         |  |           |  |          |  |         |  |
| 11h   |      | S230: Impact nouvelles communications | S231: Site portail          | E232: AIM                      | E233: Résistance            | S234: Language Policy               | S235: Cité nat'le de l'immigration | S236: Louisiana French       | S237: Language Rock             | C238: Commission Articulation       | C239: Working Technology Commission |         |  |           |  |          |  |         |  |
| 14h   |      | E130: Cathares                        | S241: Wikis                 | S242: TV5                      | C243: University Advocacy   | S244: Mes Aïeux                     | S245: Book Club                    | S246: Songs & Technology     | S247: France in Europe          | S248: Français de tourisme          | S249: Frédéric Mitterrand           |         |  |           |  |          |  |         |  |
| 16h   |      | Discours de l'Ambassadeur (Hamilton)  |                             |                                |                             |                                     |                                    |                              |                                 |                                     |                                     |         |  |           |  |          |  |         |  |

| mardi 6 juillet    |                             |                         |                                |                               |                           |                               |                             |                                  |                             |                                 |  |
|--------------------|-----------------------------|-------------------------|--------------------------------|-------------------------------|---------------------------|-------------------------------|-----------------------------|----------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|--|
|                    | Cook                        | A1                      | A2                             | Reynolds                      | Flower                    | Bromley                       | Shippen                     | Claypoole                        | Frampton                    | Whitpen                         |  |
| 9h                 | S310: Calendars             | C311: Facebook /Twitter | S312: Advocacy                 | S313: Identité d'un pied noir | C314: Culture Commission  | S315: Musique francophone     | S316: Learning Logs         | S317: Interdisciplinary Projects | E318: French Cultural Serv. | C319: University Commission     |  |
| 11h                | S320: Franco-phonie nord-PA | C321: Wikis Podcasting  | S322: Music in Class           | S323: Conte haïtien           | S324: French Heritage     | C325: Films for NFW           | S326: AP Alternative        |                                  | S328: European Union        | C329: Working Articulation      |  |
| 13h30              | S330: Azylum                | S335: Cirque du soleil  | OPEN                           | S333: Franco-phonie           | S334: Sol français        | S331: Diversité francophone   | S336: Beurs et l'Islam      | E337: Écrivains en français      | S338: Study Abroad          | S339: Franco-Voices             |  |
| 14h15              | S340: Stage au Québec       | S341: Virtual Trip      | S342: Web Resources            | S343: Teaching Subjunctive    | S344: Teen Life           | S345: Smart-Board Games       | S346: Peer Editing          | S347: Khadra                     | S348: Littérature franco-   | C349: Commission Middle Schools |  |
| 15h30              | OPEN                        | S351: Langue écrite     | S352: Islam et identité nat'le | S353: Culture in English      | S354: Écrivains africains | S355: Why Study French        | S356: Franco-Films          | S357: Malaise à l'école          |                             |                                 |  |
| mercredi 7 juillet |                             |                         |                                |                               |                           |                               |                             |                                  |                             |                                 |  |
|                    | Cook                        | Reynolds                | Flower                         | Bromley                       | Shippen                   | Claypoole                     | Frampton                    | Whitpen                          |                             |                                 |  |
| 8h30               | OPEN                        | W411: AP                | OPEN                           | S413: Écrivains algériens     | S414: French in Community | S415: Fiche Vidéo Project     | S416: Rédaction interactive | S417: Roy / Haneke               |                             |                                 |  |
| 9h15               | S420: Eating Culture        |                         | S422: Québec 101               | S423: E-Learners              | S424: Orthographe         | S425: Employment Opportunités | S426: Culture On-Line       | S427: Chanson belge              |                             |                                 |  |
| 10h30              | S430: Enfance québécoise    |                         | S432: Stylistique              | S433: Immigration Debate      | OPEN                      | S425: Promotion of French     | S426: Web 2.0 Tools         | OPEN                             |                             |                                 |  |



# Liste d'annonceurs

**Centre de la francophonie des Amériques** page 76

2, Côte de la Fabrique  
C.P. 110, succ. Haute-Ville  
Québec (QC) G1R 4M8 Canada  
Téléphone: 418-646-3227  
Télécopie: 418-646-3232  
Courriel:  
flavie.hade@francophoniedesameriques.com  
Web:  
www.francophoniedesameriques.com

**Claudia Hommel** below  
Courriel: clobert@cabaret-paree.com  
Téléphone: 888-590-9360

**Fondation Robert de Sorbon** page 74

Courriel: president@ccfs-sorbonne.fr

**FrenchSounds, LLC** page 67

18 Michael Drive  
Farmington, CT 06032  
Téléphone: 860-674-8651  
Télécopie: 860-674-8131  
Courriel: lessons@frenchsounds.com  
Web: www.frenchsounds.com

## CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK NOVEMBER 4-10, 2010



### FRENCH DEPARTMENTS GET RESULTS

Raw reviews and recruitment:

"Claudia's programs introduce students to French songs and jazz of the 50s and 60s. For school programs, for special fund-raising projects, I highly recommend it!"  
—Anne Hebert, AATF Chicago

"It was awesome!" —Manhattan, Kansas 4th grader

"French is a totally elective subject at our school, so this is truly a motivation for students to continue studying the language."

—Pat Seabright, Teacher, Neshaminy Middle School (PA)

"An inspiration for me to work on my French."

"You made me feel like I was in Paris."

—Colfax High School students (CA)

"Can you come back next year?"

—Professor Mel Yoken, Bolvin Center, UMass-Dartmouth; Professor Jennifer Morrissey, North Park University (Chicago); Mark Anthony Papadogiannis, Edison Regional Gifted School (IL); Carolyn Kasel, Vernon Hills High (IL)

"Can we do it again?"

—field trips for Stephen Dillhaut, W. Lafayette High School (Purdue); Randy Levin, Washburne Middle School of Winnetka



*Your "ticket to Paris"  
with actor/singer*

**CLAUDIA HOMMEL**

*Cabaret performances & school programs:*

Women of Paris · Paris in the Jazz Age ·  
Souvenirs of Paris, 1950

*Assemblies, field trips, workshops & master classes*



Information, CDs and availability  
clobert@cabaret-paree.com · 888-590-9360

Maison Clobert · Chicago

www.cabaret-paree.com

P O U R V O U S - M E M E

## Le Cours Universitaire d'Eté

**Perfectionnement professionnel des professeurs de FLE**

Cycle 1: du 2 au 31 juillet 2010

Cycle 2: du 3 au 19 août 2010

Il est possible de s'inscrire aux deux cycles ou à un seul

Cours  
de  
Civilisation  
Française de la Sorbonne  
[www.ccfs-sorbonne.fr](http://www.ccfs-sorbonne.fr)

P O U R V O S E T U D I A N T S

## Cours de langue et civilisation françaises

Pendant toute l'année

Tous niveaux

Modules spécialisés: expression écrite, expression orale, préparation au DELF DALF TCF

Phonétique en laboratoire

Conférences de civilisation (art, histoire, littérature....)



## Think French is passé? **Au contraire!**

Exciting technological advances are occurring in cutting-edge industries where French is commonly used to communicate. Knowing the language is a huge asset for a career in nuclear energy, civil engineering, hydro-electric power research and production, medical research and aeronautics. Visit [TheWorldSpeaksFrench.org](http://TheWorldSpeaksFrench.org) to learn more about the benefits of French language education.

**TheWorldSpeaksFrench.org**

The French  
Language  
Initiative

Du 4 au 6 juillet 2010 ■ Philadelphie ■ Kiosque N° 147

# Venez découvrir

l'Amérique francophone au kiosque  
du Centre de la francophonie des Amériques



## Inscrivez-vous gratuitement à notre portail et recevez

le CD «Des voix s'élèvent - Chansons de la francophonie»

*(200 premières inscriptions - 18 ans et plus)*

@nime ta  
francophonie!

## CONCOURS

Suscitez l'intérêt de vos élèves  
pour l'apprentissage du français et  
le fait francophone dans les Amériques

À compter de septembre 2010, participez à notre concours et **courez la chance de remporter une des douze bourses de 3000 \$ CAN pour l'achat de matériel pédagogique en français.**

Le concours **@nime ta francophonie** s'adresse à tous les enseignants de français qui souhaitent faire découvrir la francophonie des Amériques à leurs élèves.

Pour en savoir plus, consultez

**[www.francophoniedesameriques.com/anime](http://www.francophoniedesameriques.com/anime)**

Le Centre bénéficie du soutien financier du Secrétariat aux affaires  
intergouvernementales canadiennes du Québec.